

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, JULY 7, 2001

OTTAWA, LE SAMEDI 7 JUILLET 2001

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 3, 2001, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 3 janvier 2001 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 991-1351 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 991-1351 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

No. 27 — July 7, 2001

Government Notices*	2440
Appointments	2452
Parliament	
House of Commons	2460
Commissions*	2461
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices*	2467
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Proposed Regulations*	2477
(including amendments to existing regulations)	
Index	2489

TABLE DES MATIÈRES

N° 27 — Le 7 juillet 2001

Avis du Gouvernement*	2440
Nominations	2452
Parlement	
Chambre des communes	2460
Commissions*	2461
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers*	2467
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés*	2477
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	2490

* Notices are listed alphabetically in the Index.

* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the conditions of Permit No. 4543-2-02884 are amended as follows:

4. *Loading Site(s)*: Churchill Harbour: 58°46'45" N, 94°11'36" W. The loading sites are restricted to the turning basin (30 high points in the inner harbour, as described in the drawing "Fig 1. Dredging Areas and Volumes" submitted in support of the permit application), and four sites located in the outer channel, as detailed in the amendment request letter submitted by Wardrop Engineering on June 12, 2001.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 127 000 m³ scow measure.

P. BLACKALL
*Environmental Protection
Prairie and Northern Region*

[27-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the conditions of Permit No. 4543-2-03270 are amended as follows:

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 20 000 m³.

J. B. WILSON
*Environmental Protection
Pacific and Yukon Region*

[27-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03272 is approved.

1. *Permittee*: S&R Sawmills Ltd., Surrey, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To load or dispose of dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from August 14, 2001, to August 13, 2002.

4. *Loading Site(s)*: S&R Sawmills, Surrey, British Columbia, at approximately 49°11.00' N, 122°42.00' W.

5. *Disposal Site(s)*: Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m.

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que, aux termes des dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les conditions du permis n° 4543-2-02884 sont modifiées comme suit :

4. *Lieu(x) de chargement* : Churchill Harbour : 58°46'45" N., 94°11'36" O. Les lieux de chargement seront limités au bassin d'évitage (30 hauts points à l'intérieur du havre, tels qu'ils sont décrits dans le dessin « Fig 1. Dredging Areas and Volumes » soumis à l'appui de la demande de permis) et aux quatre lieux situés dans le chenal extérieur, tels qu'ils sont décrits dans la lettre du 12 juin 2001 soumis par la Wardrop Engineering qui demande cette modification.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 127 000 m³ mesurés dans le chaland.

*Protection de l'environnement
Région des Prairies et du Nord*
P. BLACKALL

[27-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que, aux termes des dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les conditions du permis n° 4543-2-03270 sont modifiées comme suit :

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 20 000 m³.

*Protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon*
J. B. WILSON

[27-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03272 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : S&R Sawmills Ltd., Surrey (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 14 août 2001 au 13 août 2002.

4. *Lieu(x) de chargement* : S&R Sawmills, Surrey (Colombie-Britannique), à environ 49°11,00' N., 122°42,00' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

- (i) The vessel must call the Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre on departure from the loading site and inform MCTS that it is heading for a disposal site;
- (ii) Upon arrival at the disposal site, and prior to disposal, the vessel must again call MCTS to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, MCTS will direct it to the site and advise that disposal can proceed; and
- (iii) The vessel will inform MCTS when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Clamshell dredging and disposal by bottom dump scow or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 50 000 m³.

10. *Material to Be Disposed of*: Dredged material consisting of silt, sand, rock, wood wastes and other approved material typical of the approved loading site except logs and usable wood.

11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit issuing office before commencement of the project as to the dates on which the loading or dumping will occur.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities. A copy of the written approval for the appropriate loading site must be displayed with each copy of the permit posted at the loading sites.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre (RMIC) regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The RMIC is located at 2380-555 West Hastings, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (Telephone), (604) 666-8453 (Facsimile), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (Electronic mail).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, within 30 days of the expiry of

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

- (i) Le Centre des services de communication et de trafic maritimes (Centre SCTM) doit être informé du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;
- (ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le Centre SCTM pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est dehors de la zone, le Centre SCTM l'y dirige et indique quand commencer les opérations;
- (iii) Le Centre SCTM doit être avisé de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Dragage à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles et immersion à l'aide d'un chaland à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 50 000 m³.

10. *Matières à immerger* : Matières draguées composées de limon, de sable, de roche, de déchets de bois et d'autres matières approuvées caractéristiques du lieu de chargement approuvé, à l'exception des billes et de bois utilisable.

11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Avant le début des opérations, le titulaire doit indiquer au bureau émetteur du permis les dates de commencement des opérations.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de toutes les plates-formes et de tous les bateaux-remorques ou matériel servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer. Une copie de l'approbation écrite pour le lieu de chargement approprié doit se trouver avec les copies du permis qui sont affichées aux lieux de chargement.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le Centre régional d'information maritime est situé au 555, rue Hastings Ouest, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (courrier électronique).

11.5. Il est permis à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne soient altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la

the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, the nature and quantity of material disposed of and the dates on which the activity occurred.

J. B. WILSON
*Environmental Protection
 Pacific and Yukon Region*

[27-1-o]

date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis, indiquant la nature et la quantité de matières immergées, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

*Protection de l'environnement
 Région du Pacifique et du Yukon*
 J. B. WILSON

[27-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice with Respect to Polychlorinated Biphenyls in Automobile Shredder Residue

Pursuant to paragraph 71(1)(b) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, notice is hereby given that the Minister of the Environment requires, for the purpose of assessing whether to control, or the manner in which to control polychlorinated biphenyls in automobile shredder residue, any person described in Schedule 1 to this notice who possesses or who may reasonably be expected to have access to the information described in Schedule 2 to this notice, to provide that information no later than September 27, 2001.

Responses to this notice shall be submitted to the Minister of the Environment, to the attention of Edward Dowdall, Toxics Pollution Prevention Directorate, Environment Canada, 351 Saint-Joseph Boulevard, 12th Floor, Hull, Quebec K1A 0H3. Inquiries concerning the notice may be directed to Edward Dowdall at the above address, at (819) 953-9476 (Telephone) or at 1-888-391-3695/(819) 953-3132 (Facsimile).

Pursuant to section 313 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, any person who provides information in response to this notice may submit, with the information, a written request that it be treated as confidential.

Pursuant to subsection 71(4) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the Minister of the Environment may, on request in writing from any person to whom this notice applies, extend the time or times within which the person shall comply with this notice.

JOHN ARSENEAU
*Director General
 Toxics Pollution Prevention
 Directorate*

On behalf of the Minister of the Environment

SCHEDULE 1

Persons Required to Provide Information

1. (1) This notice applies to any person who operated a scrap metal shredding facility that processed feedstock articles during the 1998, 1999 or 2000 calendar year.

(2) Despite subsection (1), sections 4 to 14 in Schedule 2 do not apply to any person in respect of the 1998, 1999 or 2000 calendar year during which a scrap metal shredding facility produced 1 000 kilograms or less of automobile shredder residue.

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis concernant les biphényles polychlorés dans les résidus de déchetage d'automobiles

Avis est par les présentes donné, conformément à l'alinéa 71(1)b) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le ministre de l'Environnement oblige, afin d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de déterminer la nature de celles-ci, que les personnes désignées à l'annexe 1 du présent avis lui communiquent les renseignements visés à l'annexe 2 du présent avis, dont elles disposent ou qui leur sont normalement accessibles, au plus tard le 27 septembre 2001.

Les réponses au présent avis doivent être envoyées au ministre de l'Environnement, à l'attention de Edward Dowdall, Direction générale de la prévention de la pollution par des toxiques, Environnement Canada, 351, boulevard Saint-Joseph, 12^e étage, Hull (Québec) K1A 0H3. Pour toute demande concernant l'avis, veuillez communiquer avec Edward Dowdall, à l'adresse susmentionnée, au (819) 953-9476 (téléphone) ou au 1-888-391-3695/(819) 953-3132 (télécopieur).

En vertu de l'article 313 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, quiconque fournit des renseignements en réponse au présent avis peut en même temps demander que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels.

En vertu du paragraphe 71(4) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, le ministre de l'Environnement peut, sur demande écrite du destinataire de l'avis, proroger le délai.

*Le directeur général
 Direction générale de la prévention
 de la pollution par des toxiques*
 JOHN ARSENEAU

Au nom du ministre de l'Environnement

ANNEXE 1

Personnes tenues de communiquer les renseignements

1. (1) Le présent avis vise toute personne qui a opéré une installation de déchetage de pièces métalliques de rebut où on a décheté des articles d'alimentation au cours de l'année civile 1998, 1999 ou 2000.

(2) Malgré le paragraphe (1), les articles 4 à 14 de l'annexe 2 ne s'appliquent pas à toute personne dont l'installation de déchetage de pièces métalliques de rebut a produit 1 000 kilogrammes ou moins de résidus de déchetage d'automobiles au cours de l'année civile 1998, 1999 ou 2000.

SCHEDULE 2

Information Required

1. The definitions in this section apply in this notice.
 - “automobile shredder residue” means the non-metallic by-product that remains after shredding scrap metal articles containing or likely to contain polychlorinated biphenyls and removing all of the metallic content.
 - “calendar year” means a period of 12 consecutive months commencing on January 1st.
 - “feedstock article” means the scrap metal article type, as described in section 14, containing or likely to contain polychlorinated biphenyls, used in a scrap metal shredding facility.
 - “polychlorinated biphenyls” means chlorobiphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{(10-n)}Cl_n$ in which “n” is greater than 2.

2. If the information provided in this schedule represents more than one facility, persons to whom this notice applies shall provide the name and address of each facility to which the information relates as an attachment to their submission.

ANNEXE 2

Renseignements requis

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent avis.
 - « année civile » Période de 12 mois consécutifs commençant le 1^{er} janvier.
 - « article d'alimentation » Type d'article métallique de rebut, tel qu'il est décrit à l'article 14, utilisé dans une installation de déchetage de pièces métalliques de rebut, contenant ou susceptible de contenir des biphényles polychlorés.
 - « biphényles polychlorés » Biphényles chlorés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(10-n)}Cl_n$ où « n » est plus grand que 2.
 - « résidus de déchetage d'automobiles » Sous-produits non métalliques restant après le déchetage d'articles métalliques de rebut contenant ou susceptibles de contenir des biphényles polychlorés et l'enlèvement de tout contenu métallique.

2. Si les renseignements fournis dans la présente annexe concernent plus d'une installation, les personnes visées par le présent avis fournissent le nom et l'adresse de chacune des installations dans une pièce jointe à leurs renseignements.

3. Persons to whom this notice applies shall provide the following information:

Identification and Declaration Form	
<u>Company Identification</u>	
Company name and address: _____ _____ _____ _____	
Name and title of person responding: _____	
Telephone number: _____	Fax machine number: _____
Electronic mail: _____	
<u>Exempt Declaration</u>	
<input type="checkbox"/> Pursuant to subsection 1(2) of Schedule 1, sections 4 to 14 of Schedule 2 to this notice do not apply to me. <i>(In this case, please send only the present page, completed, to the address indicated below).</i>	
<u>Request for Confidentiality</u>	
<input type="checkbox"/> Pursuant to subsection 313(1) of the <i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i> , I request that the following information be treated as confidential. <i>(Please specify sections, tables, etc., and include a rationale for your decision.)</i> _____ _____ _____	
<input type="checkbox"/> I do not request that the following information be treated as confidential and I consent to it being released without restriction.	
_____ Name	_____ Title
_____ Signature	_____ Date
Please return no later than September 27, 2001 to: Minister of the Environment, to the attention of Edward Dowdall Toxics Pollution Prevention Directorate Environment Canada Place Vincent Massey, 12th Floor 351 Saint-Joseph Boulevard Hull, QC K1A 0H3 Telephone: (819) 953-9476 Fax machine: 1-888-391-3695 / (819) 953-3132	

Attach supplementary sheets if necessary.

3. Les personnes visées par le présent avis fournissent les renseignements suivants :

Formulaire d'identification et de déclaration	
<u>Identification de l'entreprise</u>	
Nom de l'entreprise et adresse : _____ _____ _____ _____	
Nom et poste du répondant : _____	
Numéro de téléphone : _____	Numéro de télécopieur : _____
Courriel : _____	
<u>Déclaration d'exemption</u>	
<input type="checkbox"/> En vertu du paragraphe 1(2) de l'annexe 1, les articles 4 à 14 de l'annexe 2 du présent avis ne s'appliquent pas dans mon cas. <i>(Le cas échéant, veuillez envoyer la présente page remplie à l'adresse indiquée ci-dessous.)</i>	
<u>Demande de confidentialité</u>	
<input type="checkbox"/> En vertu du paragraphe 313(1) de la <i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)</i> , je demande que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels. <i>(Veuillez préciser les articles, les tableaux, etc., et inclure les motifs de votre décision.)</i> _____ _____ _____	
<input type="checkbox"/> Je ne demande pas que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels et je consens à ce qu'ils soient communiqués sans restriction.	
_____ Nom	_____ Titre
_____ Signature	_____ Date
Veuillez retourner le présent formulaire au plus tard le 27 septembre 2001 au : Ministre de l'Environnement, à l'attention de Edward Dowdall Direction générale de la prévention de la pollution par des toxiques Environnement Canada Place Vincent-Massey, 12 ^e étage, 351, boulevard Saint-Joseph Hull (Québec) K1A 0H3 Téléphone : (819) 953-9476 Télécopieur : 1-888-391-3695 / (819) 953-3132	

Au besoin, utiliser une autre feuille.

4. For scrap metal shredding facilities that generated automobile shredder residue during the 1998, 1999 or 2000 calendar year for which a municipal or provincial permit was issued, including requirements on PCB contamination of feedstock articles, handling and storage conditions and releases to the environment, provide the following information:

- (a) the date the permit was issued;
- (b) the type of permit that was issued; and
- (c) a copy of the permit issued.

Date permit issued	Type of permit

Attach supplementary sheets if necessary.

5. For feedstock articles that were destined for shredding and that were received on site during the 1998, 1999 or 2000 calendar year, provide the following information:

- (a) the applicable article code, described in section 14, for each type of article received during each year;
- (b) the country or province of origin of each type of article received during each year;
- (c) the quantity, reported in kilograms, of each type of article received during each year; and
- (d) the percentage of the total feedstock that each type of article represented during each year.

Article code (section 14)	Country/ Province of origin	Year of receipt	Quantity (kg)	Percentage of total feedstock (%)

Attach supplementary sheets if necessary.

6. For feedstock articles that were destined for shredding and that were inspected on site for polychlorinated biphenyl contamination, during the 1998, 1999 or 2000 calendar year, provide the following information:

- (a) a copy of the procedures for the inspections on site;
- (b) whether every incoming load of feedstock articles was inspected;
- (c) the frequency of inspection if every incoming load of feedstock articles was not inspected;
- (d) the criteria used to determine whether an inspection of an incoming load of feedstock articles was conducted;
- (e) the situations in which a feedstock article would have been rejected (e.g. if a transformer contained an oil);
- (f) if a rejected feedstock article was part of a larger load of incoming feedstock articles, indicate whether the article would have been removed from the load or the entire load would have been rejected;
- (g) if a feedstock article or a load containing a feedstock article was rejected, indicate whether it was returned to the supplier or kept on site; and
- (h) the date the inspection procedure was implemented.

4. Pour les installations de déchetage de pièces métalliques de rebut qui ont produit des résidus de déchetage d'automobiles au cours de l'année civile 1998, 1999 ou 2000 pour lesquels un permis municipal ou provincial régissant la contamination aux BPC des articles d'alimentation, les conditions de manutention et d'entreposage et les rejets dans l'environnement a été délivré, fournir les renseignements suivants :

- a) la date de délivrance du permis;
- b) le type de permis délivré;
- c) une copie du permis délivré.

Date de délivrance du permis	Type de permis

Au besoin, utiliser une autre feuille.

5. Pour les articles d'alimentation destinés au déchetage reçus sur les lieux de l'installation au cours de l'année civile 1998, 1999 ou 2000, fournir les renseignements suivants :

- a) le code d'article applicable, décrit à l'article 14, pour chaque type d'article reçu au cours de chacune des années visées;
- b) le pays ou la province d'origine pour chaque type d'article reçu pour chacune des années visées;
- c) la quantité, en kilogrammes, de chaque type d'article reçu pour chacune des années visées;
- d) le pourcentage de la charge d'alimentation totale pour chaque type d'article au cours de chacune des années visées.

Code d'article (article 14)	Pays/province d'origine	Année de réception	Quantité (kg)	Pourcentage de la charge d'alimentation totale (%)

Au besoin, utiliser une autre feuille.

6. Pour les articles d'alimentation destinés au déchetage dont la contamination aux biphényles polychlorés a été vérifiée sur place par voie d'inspection au cours de l'année civile 1998, 1999 ou 2000, fournir les renseignements suivants :

- a) une copie des procédures d'inspection sur place;
- b) préciser si chacun des chargements d'articles d'alimentation a été inspecté;
- c) préciser la fréquence d'inspection, si tous les chargements d'articles d'alimentation n'ont pas été inspectés;
- d) fournir les critères utilisés pour déterminer si une inspection d'un chargement d'articles d'alimentation devait être effectuée;
- e) décrire les situations dans lesquelles un article d'alimentation a été rejeté (par exemple, si un transformateur contenait une huile);
- f) si un article d'alimentation rejeté faisait partie d'un chargement d'articles d'alimentation, indiquer si cet article a été retiré du chargement ou si le chargement au complet a été rejeté;
- g) si un article d'alimentation ou un chargement contenant un tel article a été rejeté, indiquer s'il a été renvoyé au fournisseur ou conservé sur place;
- h) la date à laquelle les procédures d'inspection ont été adoptées.

7. For feedstock articles that were destined for shredding and that were inspected at the supplier's site for polychlorinated biphenyl contamination, during the 1998, 1999 or 2000 calendar year, provide the following information:

- (a) the name of the supplier(s) who performed the inspections at the supplier's site; and
- (b) a copy of the procedures for the inspections at the supplier's site.

8. For feedstock articles that were destined for shredding during the 1998, 1999 or 2000 calendar year, provide the following information:

- (a) the applicable article code, described in section 14, for each type of feedstock article that was mixed prior to shredding; and
- (b) the applicable article code, described in section 14, for each type of feedstock article that was shredded separately.

Year	Articles mixed prior to shredding (section 14)	Articles shredded separately (section 14)

Attach supplementary sheets if necessary.

9. If feedstock articles that were destined for shredding, automobile shredder residue, soil, surface water or groundwater was sampled or analyzed for polychlorinated biphenyls during the 1998, 1999 or 2000 calendar year, provide a copy of each analytical result including:

- (a) the date of sampling;
- (b) the identification and location of what was sampled;
- (c) the result, reported in parts per million (ppm), with the laboratory analysis of the sampled matter;
- (d) the methods used for sampling and analyzing the matter; and
- (e) the name, address and contact person for the laboratory that performed the analysis.

10. For feedstock articles and automobile shredder residue stored on or off site during the 1998, 1999 or 2000 calendar year, provide the following information:

- (a) the identification of whether feedstock articles or automobile shredder residue was stored on or off site and what the stored feedstock articles were based on the categories listed in section 14;
- (b) the maximum quantity, reported in tonnes, of automobile shredder residue and of each identified category of feedstock article stored on or off site during each year;
- (c) the age of each on- or off-site stockpile; and
- (d) the storage conditions of on- or off-site stockpile including if a natural or synthetic liner is installed and if a drainage water collection system is installed.

Year	Stored feedstock (section 14) or automobile shredder residue	Maximum quantity stored on site (tonnes)	Maximum quantity stored off site (tonnes)	Age of on-site stockpile	Age of off-site stockpile	Storage conditions of on-site stockpile	Storage conditions of off-site stockpile

Attach supplementary sheets if necessary.

7. Pour les articles d'alimentation destinés au déchetage dont la contamination aux biphényles polychlorés a été vérifiée chez le fournisseur par voie d'inspection au cours de l'année civile 1998, 1999 ou 2000, fournir les renseignements suivants :

- a) le nom du (des) fournisseur(s) qui a (ont) procédé aux inspections dans ses (leurs) installations;
- b) une copie des procédures d'inspection adoptées à l'installation du fournisseur.

8. Pour les articles d'alimentation destinés au déchetage au cours de l'année civile 1998, 1999 ou 2000, fournir les renseignements suivants :

- a) le code d'article applicable, décrit à l'article 14, pour chaque type d'article d'alimentation mélangé avant le déchetage;
- b) le code d'article applicable, décrit à l'article 14, pour chaque type d'article d'alimentation décheté séparément.

Année	Articles mélangés avant le déchetage (article 14)	Articles déchetés séparément (article 14)

Au besoin, utiliser une autre feuille.

9. Si les articles d'alimentation destinés au déchetage, les résidus de déchetage d'automobiles, le sol, les eaux de surface ou souterraines ont fait l'objet d'un échantillonnage ou d'une analyse pour la détection de biphényles polychlorés au cours de l'année civile 1998, 1999 ou 2000, fournir une copie de chaque rapport d'analyse comprenant :

- a) la date de l'échantillonnage;
- b) l'identification et l'emplacement du matériel échantillonné;
- c) les résultats, en parties par million (ppm), avec l'analyse de laboratoire du matériel échantillonné;
- d) les méthodes utilisées pour l'échantillonnage et l'analyse du matériel échantillonné;
- e) le nom, l'adresse et la personne-ressource du laboratoire qui a procédé à l'analyse.

10. Pour les résidus de déchetage d'automobiles et les articles d'alimentation entreposés sur place ou hors site au cours de l'année civile 1998, 1999 ou 2000, fournir les renseignements suivants :

- a) le lieu d'entreposage des résidus de déchetage d'automobiles et des articles d'alimentation, sur place ou hors site, et la nature des articles d'alimentation entreposés, d'après les catégories énumérées à l'article 14;
- b) la quantité maximale, en tonnes, pour chaque catégorie désignée d'articles d'alimentation et pour les résidus de déchetage d'automobiles, entreposés sur place ou hors site, pour chacune des années visées;
- c) l'âge de chaque pile de stockage érigée sur place ou hors site;
- d) les conditions d'entreposage des piles de stockage érigées sur place ou hors site, y compris si un revêtement naturel ou synthétique et si un système de collecte des eaux de drainage ont été installés.

Année	Articles d'alimentation entreposés (article 14) et résidus de déchetage	Quantité maximale entreposée sur place (tonnes)	Quantité maximale entreposée hors site (tonnes)	Âge de la pile de stockage érigée sur place	Âge de la pile de stockage érigée hors site	Conditions d'entreposage de la pile de stockage érigée sur place	Conditions d'entreposage de la pile de stockage érigée hors site

Au besoin, utiliser une autre feuille.

11. For automobile shredder residue that was generated during the 1998, 1999 or 2000 calendar year, provide the following information:

- (a) the scrap metal shredding facility capacity, reported in tonnes, of ferrous and non-ferrous material during each year; and
(b) the quantity, reported in tonnes, of automobile shredder residue generated at the scrap metal shredding facility during each year.

Year	Shredding facility capacity (tonnes/year of ferrous and non-ferrous material)	Automobile shredder residue generated (tonnes/year)
1998		
1999		
2000		

Attach supplementary sheets if necessary.

12. For automobile shredder residue that was generated during the 1998, 1999 or 2000 calendar year, provide the following information:

- (a) the quantity, reported in tonnes, of automobile shredder residue generated during each year;
(b) whether the automobile shredder residue generated during each year was used on site or transferred off site to landfill as a waste, to landfill as a daily cover, for recycling, for incineration or for filling as road bed construction material;
(c) the address and contact person of each destination during each year; and
(d) the quantity, reported in tonnes, of automobile shredder residue sent to each destination each year.

Year	Quantity generated (tonnes)	Final destination of automobile shredder residue	Address and contact person of destination	Quantity sent to destination (tonnes)

Attach supplementary sheets if necessary.

Année	Quantité produite en tonnes	Destination finale des résidus de déchetage d'automobiles	Adresse et personne-ressource de l'installation destinataire	Quantité expédiée vers chaque destination (tonnes)

Au besoin, utiliser une autre feuille.

13. For automobile shredder residue that was transferred off site for recycling during the 1998, 1999 or 2000 calendar year, provide the following information for each year:

- (a) the type of products manufactured from the automobile shredder residue material and its use(s); and

11. Pour les résidus de déchetage d'automobiles produits au cours de l'année civile 1998, 1999 ou 2000, fournir les renseignements suivants :

- a) la capacité de l'installation de déchetage des matériaux ferreux et non ferreux de rebut, en tonnes, pour chacune des années visées;
b) la quantité, en tonnes, des résidus de déchetage d'automobiles produits à l'installation de déchetage des pièces métalliques de rebut, pour chacune des années visées.

Année	Capacité de l'installation de déchetage (tonnes/an de matériaux ferreux et non ferreux)	Résidus de déchetage d'automobiles produits (tonnes/an)
1998		
1999		
2000		

Au besoin, utiliser une autre feuille.

12. Pour les résidus de déchetage d'automobiles produits au cours de l'année civile 1998, 1999 ou 2000, fournir les renseignements suivants :

- a) la quantité, en tonnes, de résidus de déchetage d'automobiles produits chaque année;
b) si les résidus de déchetage d'automobiles produits chaque année ont été utilisés sur place ou transférés vers un site d'enfouissement à titre de déchets ou de recouvrement journalier, pour recyclage, pour incinération ou comme matériau de remplissage des plates-formes routières;
c) l'adresse et la personne-ressource, pour chaque destination et chacune des années visées;
d) la quantité, en tonnes, de résidus de déchetage d'automobiles expédiés vers chaque destination, pour chacune des années visées.

13. Pour les résidus de déchetage d'automobiles transférés hors site pour recyclage au cours des années civiles 1998, 1999 ou 2000, fournir les renseignements suivants pour chacune des années visées :

- a) le type de produit fabriqué à partir des résidus de déchetage d'automobiles et son (ses) usage(s);

(b) the destinations of products manufactured from the automobile shredder residue material (e.g. Canada, United States or other).

Year	Type of product manufactured from automobile shredder residue material	Use(s) of product manufactured from automobile shredder residue material	Destination of products manufactured from automobile shredder residue material

Attach supplementary sheets if necessary.

14. For the purposes of Sections 5, 8 and 10, the following are applicable categories of feedstock article types.

Article Code	Article Type
1	Automobiles, buses
2	Household appliances (white goods) such as freezers and refrigerators, microwaves, furnaces, stoves, air conditioning units, clothes washers and dryers
3	Fluorescent light fixtures
4	Electrical transformers and capacitors, electrical motors
5	Other vehicles (please specify)
6	Other appliances (please specify)
7	Other electrical equipment (please specify)

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the notice.)

Automobile shredder residue (ASR) has been found to contain polychlorinated biphenyls (PCBs) in varying concentrations. Automobiles, household appliances and electrical equipment manufactured prior to the ban on the manufacture of PCBs and on its use in manufacturing equipment and products in the mid 1970s may have components that contain PCBs.

PCBs were assessed against the criteria for Track I management of the federal Toxic Substances Management Policy (TSMP). This policy provides a framework based on two key objectives: virtual elimination from the environment of toxic substances that are persistent, bioaccumulative and anthropogenic (Track 1); and life-cycle management of other toxic substances and substances of concern to prevent or minimize their release into the environment (Track 2).

PCBs are considered as Track I substances under federal Toxic Substances Management Policy (TSMP) and as such their releases to the environment should be virtually eliminated.

The information collected in this notice will serve to assess the extent of PCB contamination in ASR and will assist in determining the need to control or the manner in which to control the PCB content of this material.

This notice was published in the *Canada Gazette*, Part I, pursuant to paragraph 71(1)(b) of the *Canadian Environmental*

b) chaque destination des produits fabriqués à partir des résidus de déchetage d'automobiles (par exemple, le Canada, les États-Unis ou d'autres pays).

Année	Type de produit fabriqué avec des résidus de déchetage d'automobiles	Usage(s) du produit fabriqué avec des résidus de déchetage d'automobiles	Destination du produit fabriqué avec des résidus de déchetage d'automobiles

Au besoin, utiliser une autre feuille.

14. Aux fins des articles 5, 8 et 10, les types d'articles d'alimentation peuvent être classés comme suit :

Code d'article	Type d'article
1	Automobiles, autobus
2	Appareils ménagers, tels que congélateurs, réfrigérateurs, micro-ondes, fournaies, cuisinières, unités d'air climatisé, laveuses et sécheuses
3	Lampes fluorescentes
4	Transformateurs et condensateurs électriques, moteurs électriques
5	Autres véhicules (à préciser)
6	Autres appareils ménagers (à préciser)
7	Autre matériel électrique (à préciser)

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie de l'avis.)

Les biphenyles polychlorés (BPC) ont été trouvés dans des résidus de déchetage d'automobiles en concentrations variables. Les automobiles, les appareils ménagers et les équipements électriques fabriqués avant l'interdiction de la fabrication des BPC et de leur utilisation dans la fabrication des équipements et des produits au milieu des années 1970 peuvent avoir des composants contenant des BPC.

Les BPC ont été évalués en fonction des critères de la voie 1 de la Politique de gestion des substances toxiques. Cette politique fournit un cadre décisionnel fondée sur deux principaux objectifs de gestion des substances toxiques : l'élimination virtuelle de l'environnement des substances toxiques persistantes et bioaccumulables (voie 1), et la gestion des autres substances toxiques et des substances préoccupantes pendant tout leur cycle de vie afin d'empêcher ou de réduire au minimum leur rejet dans l'environnement (voie 2).

Les BPC ont été considérés comme substance de la voie 1 de la Politique de gestion des substance toxiques. À ce titre, les rejets de BPC dans l'environnement doivent être éliminés virtuellement.

Les renseignements recueillis par le présent avis serviront à évaluer l'étendue de la contamination des BPC dans des résidus de déchetage d'automobiles et à déterminer s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle, et, dans l'affirmative, de déterminer la nature des mesures quant aux concentrations de BPC dans ces résidus.

Le présent avis a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, conformément à l'alinéa 71(1)(b) de la *Loi canadienne*

Protection Act, 1999 (CEPA, 1999). This notice requires the persons to whom it applies to provide certain information on their activities with respect to polychlorinated biphenyls in automobile shredder residue.

Pursuant to subsection 71(3) of CEPA, 1999, every person to whom this notice applies is required to comply with this notice within the time specified in the notice. The time specified in this notice is September 27, 2001.

Compliance with CEPA, 1999 is mandatory. Subsection 272(1) of CEPA, 1999 provides that:

272. (1) Every person commits an offence who contravenes
- (a) a provision of this Act or the regulations;
 - (b) an obligation or a prohibition arising from this Act or the regulations;
 - (c) an order or a direction made under this Act;
- ...

Subsection 272(2) of CEPA, 1999 provides that:

272. (2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable
- (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; and
 - (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Furthermore, with respect to providing false or misleading information, subsection 273(1) of CEPA, 1999 provides that:

273. (1) Every person commits an offence who, with respect to any matter related to this Act or the regulations,
- (a) provides any person with any false or misleading information, results or samples; or
 - (b) files a document that contains false or misleading information.

Subsection 273(2) of CEPA, 1999 provides that:

273. (2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable
- (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, if the offence is committed knowingly;
 - (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, if the offence is committed knowingly;
 - (c) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, if the offence is committed negligently; and
 - (d) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, if the offence is committed negligently.

The above provisions of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* have been reproduced for convenience of reference only and have no official sanction. For all purposes of interpreting and applying the law, readers should consult the Act as passed by

sur la protection de l'environnement (1999) [LCPE (1999)]. Le présent avis oblige les personnes qui y sont désignées à fournir certains renseignements sur leurs activités mettant en cause les biphényles polychlorés dans les résidus de déchetage d'automobiles.

En vertu du paragraphe 71(3) de la LCPE (1999), les destinataires des avis sont tenus de s'y conformer dans le délai qui leur est imparti. Le délai imparti dans le présent avis est 27 septembre 2001.

L'observation de la LCPE (1999) est obligatoire. Le paragraphe 272(1) de la LCPE (1999) prévoit :

272. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :
- a) à la présente loi ou à ses règlements;
 - b) à toute obligation ou interdiction découlant de la présente loi ou de ses règlements;
 - c) à tout ordre donné — ou arrêté pris — en application de la présente loi;
- ...

Le paragraphe 272(2) de la LCPE (1999) prévoit :

272. (2) L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité :
- a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;
 - b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

De plus, le paragraphe 273(1) de la LCPE (1999) prévoit en ce qui concerne les renseignements faux ou trompeurs :

273. (1) Commet une infraction quiconque, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements :
- a) communique des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;
 - b) produit des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

Le paragraphe 273(2) de la LCPE (1999) prévoit :

273. (2) L'auteur de l'infraction encourt sur déclaration de culpabilité, selon le cas :
- a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise sciemment;
 - b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise sciemment;
 - c) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence;
 - d) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence.

Les dispositions susmentionnées de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* ont été reproduites uniquement pour la commodité du lecteur et n'ont aucune valeur officielle. Aux fins d'interprétation et de la mise en application de la

Parliament, which is published in the "Assented to" Acts service, Part III, of the *Canada Gazette* and the annual Statutes of Canada.

For additional information on CEPA, 1999 and the *Enforcement and Compliance Policy for the Canadian Environmental Protection Act, 1999* and on applicable penalties, please contact the Enforcement Branch at (819) 994-0907.

Forward your completed response no later than September 27, 2001 to: Minister of the Environment, Attention of Edward Dowdall, Toxics Pollution Prevention Directorate, Environment Canada, Place Vincent Massey, 12th Floor, 351 Saint-Joseph Boulevard, Hull, Quebec K1A 0H3.

An electronic copy of this notice is available at the following Web site addresses: www.ec.gc.ca/pcb and www.ec.gc.ca/CEPARegistry/notices.

[27-1-o]

loi, le lecteur doit consulter la loi adoptée par le Parlement qui est publiée dans la version « Loi sanctionnée », la Partie III de la *Gazette du Canada* et le recueil annuel des lois du Canada.

Pour tout renseignement additionnel sur la LCPE (1999) et la *Politique d'application de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* et les peines applicables, veuillez communiquer avec la Direction de l'application de la loi au (819) 994-0907.

Veillez faire parvenir votre réponse au plus tard le 27 septembre 2001 à l'adresse suivante : Ministre de l'Environnement, à l'attention de Edward Dowdall, Direction générale de la prévention de la pollution par des toxiques, Environnement Canada, Place Vincent-Massey, 12^e étage, 351, boulevard Saint-Joseph, Hull (Québec) K1A 0H3.

Une copie électronique du présent avis est disponible aux adresses Internet suivantes : [www/ec.gc.ca/pcb](http://www.ec.gc.ca/pcb) et <http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/notices>.

[27-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Order 2001-87-05-02 Amending the Non-domestic Substances List

Whereas, pursuant to subsection 87(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,^a the Minister of the Environment has added the substances referred to in this Order to the Domestic Substances List,

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsection 87(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,^a hereby makes the annexed *Order 2001-87-05-02 Amending the Non-domestic Substances List*.

DAVID ANDERSON
Minister of the Environment

ORDER 2001-87-05-02 AMENDING THE NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST

Amendments

1. Part I of the Non-domestic Substances List is amended by deleting the following :

23570-56-1 N 68551-65-5 T 72854-27-4 T

Coming into force

2. This Order comes into force on the day on which the *Order 2001-87-05-01 Amending the Domestic Substances List* comes into force.

[27-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Arrêté 2001-87-05-02 modifiant la Liste extérieure des substances

Attendu que, conformément au paragraphe 87(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,^a le ministre de l'Environnement a inscrit les substances visées par le présent arrêté sur la Liste intérieure des substances,

À ces causes, en vertu du paragraphe 87(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,^a le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2001-87-05-02 modifiant la Liste extérieure des substances*, ci-après.

Le ministre de l'Environnement
DAVID ANDERSON

ARRÊTÉ 2001-87-05-02 MODIFIANT LA LISTE EXTÉRIEURE DES SUBSTANCES

Modifications

1. La Partie I de la Liste extérieure des substances est modifiée en radiant ce qui suit :

23570-56-1 N 68551-65-5 T 72854-27-4 T

Entrée en vigueur

2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'*Arrêté 2001-87-05-01 modifiant la Liste intérieure des substances*.

[27-1-o]

^a S.C. 1999, c. 33

^a L.C. 1999, ch. 33

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

*Appointments**Nominations**Name and Position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Auditor General of Canada/Vérificateur général du Canada Cape Breton Growth Fund Corporation/Société du fonds d'investissement du Cap-Breton Canadian Tourism Commission/Commission canadienne du tourisme Auditor/Vérificateur	2001-1100
Bannon, Peter Environmental Impact Review Board/Bureau d'examen des répercussions environnementales Permanent Member/Membre permanent	2001-1091
Barlow, Kenneth H. C. Port Alberni Port Authority/Administration portuaire de Port-Alberni Director/Administrateur	2001-1083
Canada Mortgage and Housing Corporation/Société canadienne d'hypothèques et de logement Directors of the Board of Directors/Administrateurs du conseil d'administration Bérubé, Michel	2001-1087
Chiesa, Dino	2001-1089
Heron, Hugh	2001-1088
<i>Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada</i> Pension Appeals Board/Commission d'appel des pensions Acting Temporary Members/Membres suppléants Clarke, The Hon./L'hon. Lorne O.	2001-1098
Hartt, The Hon./L'hon. E. Patrick	2001-1098
Review Tribunal/Tribunal de révision Member/Membre Mayrand, Pierre — Edmundston	2001-1099
Dohm, The Hon./L'hon. Patrick D. Government of British Columbia/Gouvernement de la Colombie-Britannique Administrator/Administrateur July 4 to 22, 2001/Du 4 au 22 juillet 2001	2001-1177
<i>Employment Insurance Act/Loi sur l'assurance-emploi</i> Chairpersons of the Boards of Referees/Présidents des conseils arbitraux Alberta Vincent, Georges E. — Edmonton	2001-1095
British Columbia/Colombie-Britannique Legault, Nicole — Lower Mainland	2001-1096
Quarton, E. Joie — Whitehorse	2001-1097
Quebec/Québec Richard, Claude — Chicoutimi	2001-1094
Finch, The Hon./L'hon. Lance S. G. Government of British Columbia/Gouvernement de la Colombie-Britannique Administrator/Administrateur	2001-1153
Gerein, The Hon./L'hon. William Frank Government of Saskatchewan/Gouvernement de la Saskatchewan Administrator/Administrateur July 9 to 16, 2001/Du 9 au 16 juillet 2001 July 22 and 23, 2001/Du 22 et 23 juillet 2001	2001-1156

<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Government of Ontario/Gouvernement de l'Ontario Administrators/Administrateurs LeSage, The Hon./L'hon. Patrick Joseph July 14 to 31, 2001/Du 14 au 31 juillet 2001 Osborne, The Hon./L'hon. Coulter A. August 1 to 19, 2001/Du 1 ^{er} au 19 août 2001 Roberts, The Hon./L'hon. Marietta L. D. July 7 to 13, 2001/Du 7 au 13 juillet 2001	2001-1155
Green, The Hon./L'hon. J. Derek Government of Newfoundland/Gouvernement de Terre-Neuve Administrator/Administrateur July 4 to 8, 2001/Du 4 au 8 juillet 2001	2001-1154
Holloway, E. T. Don National Advisory Council on Aging/Conseil consultatif national sur le troisième âge Member/Membre	2001-1093
Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié Full-time Members/Membres à temps plein Antemia, Michele Berry, Clifford Daniel Budaci, Stephen C. Costa, Ana C. Fournier, Lloyd J. Goodman, Brian P. Grewal, Ajit Kaur Singh	2001-1076 2001-1080 2001-1081 2001-1078 2001-1077 2001-1082 2001-1079
Ivankovich, Ivan Edmonton Northlands/Société Edmonton Northlands Director/Administrateur Executive Committee/Comité exécutif Member/Membre	2001-1101
Lucente, Rocco Windsor Port Authority/Administration portuaire de Windsor Director/Administrateur	2001-1086
Mains, Cal Northwest Territories/Territoires du Nord-Ouest Deputy Commissioner/Commissaire adjoint	2001-1092
Proulx, Louis Royal Canadian Mint/Monnaie royale canadienne Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	2001-1090
Roscoe, The Hon./L'hon. Elizabeth A. Government of Nova Scotia/Gouvernement de la Nouvelle-Écosse Administrator/Administrateur July 9 to 13, 2001/Du 9 au 13 juillet 2001	2001-1178
Rouleau, Michèle International Centre for Human Rights and Democratic Development/Centre international des droits de la personne et du développement démocratique Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	2001-1175
VIA Rail Canada Inc. Directors of the Board of Directors/Administrateurs du conseil d'administration Boutet, Jacqueline Chapple, Alan Kane, Barbara McGraw, Marlene	2001-1084 2001-1084 2001-1084 2001-1085

July 7, 2001

Le 7 juillet 2001

JACQUELINE GRAVELLE
Manager

La gestionnaire
JACQUELINE GRAVELLE

DEPARTMENT OF INDUSTRY**BOARDS OF TRADE ACT***Chambre de commerce et d'industrie St-Jérôme métropolitain*

Notice is hereby given that Her Excellency the Governor General in Council, by Order in Council dated June 7, 2001, has been pleased to change the name of the Chambre de commerce et d'industrie St-Jérôme métropolitain to the Chambre de commerce et d'industrie de la Rivière-du-Nord; and to change its boundaries to Saint-Jérôme, Saint-Antoine, Lafontaine, Bellefeuille, Prévost, Saint-Colomban, Sainte-Sophie and Saint-Hippolyte upon petition made therefor under sections 4 and 39 of the *Boards of Trade Act*.

June 15, 2001

ROBERT WEIST
*Director
 Compliance Branch
 Corporations Directorate*
 For the Minister of Industry

[27-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CHAMBRES DE COMMERCE***Chambre de commerce et d'industrie St-Jérôme métropolitain*

Avis est par les présentes donné qu'il a plu à Son Excellence la Gouverneure générale en conseil d'autoriser, en vertu des articles 4 et 39 de la *Loi sur les chambres de commerce*, le changement de nom de la Chambre de commerce et d'industrie St-Jérôme métropolitain en celui de la Chambre de commerce et d'industrie de la Rivière-du-Nord; et que les limites de son district soient changées de façon à correspondre au territoire de Saint-Jérôme, Saint-Antoine, Lafontaine, Bellefeuille, Prévost, Saint-Colomban, Sainte-Sophie et Saint-Hippolyte tel qu'il est constaté dans un arrêté en conseil en date du 7 juin 2001.

Le 15 juin 2001

*Le directeur
 Direction de la conformité
 Direction générale des corporations*

ROBERT WEIST
 Pour le ministre de l'Industrie

[27-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Letters Patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, letters patent have been issued to:

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes ont été émises en faveur de :

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
388575-5	10TH WORLD CONGRESS OF THE INTERNATIONAL SOCIETY FOR SEXUAL AND IMPOTENCE RESEARCH	Kingston, Ont.	12/04/2001
389587-4	ALTERNATIVE PRIMARY SCHOOL CHARITABLE FOUNDATION	Toronto, Ont.	10/05/2001
391085-7	AMBASSADOR MINISTRIES IN COVENANT/ AMBASSADEUR, MINISTERES DANS L'ALLIANCE DE DIEU	County of Russell, Ont.	18/06/2001
387673-0	Association des Familles Carrière d'Amérique du Nord (AFCAN) Carrière Family Association of North America (CFANA)	Laval (Qué.)	21/03/2001
389795-8	ASSOCIATION DES MAÎTRES D'HÔTEL DU CANADA (AMD'C)/ASSOCIATION OF MAITRE D.S OF CANADA (AMD'C)	Région métropolitaine de Montréal (Qué.)	16/05/2001
390028-2	ASSOCIATION FOR APPLIED ANIMAL ANDROLOGY (AAAA)	Lethbridge, Alta.	24/05/2001
390508-0	ASSOCIATION INTERNATIONALE D'HORTICULTURE INTERNATIONALE HORTICULTURE ASSOCIATION	Région métropolitaine de Montréal (Qué.)	01/06/2001
390755-4	ATHENA NETWORK	Toronto, Ont.	06/06/2001
389287-5	BETHESDA MINISTRY OF LOVE	Greater Vancouver Regional District, B.C.	01/05/2001
389955-1	BIO-PRODUCTS CANADA INC./ BIO-PRODUITS CANADA INC.	Saskatoon, Sask.	22/05/2001
390647-7	BISHOP ALEXANDER CARTER FOUNDATION	City of Greater Sudbury, Ont.	06/06/2001
389928-4	BLUEPRINT WORLDWIDE INCORPORATED	Toronto, Ont.	18/05/2001
389925-0	BUFFALO RIVER DENE NATION SCHOOL CORP.	Dillon, Sask.	17/05/2001
389573-4	Canadian Bulgarian Chamber of Commerce Inc.	Saint John, N.B.	10/05/2001
388097-4	CANADIAN FEDERATION OF VOVINAM VIET VO DAO MARTIAL ARTS ASSOCIATION	Calgary, Alta.	30/03/2001
390936-1	CANADIAN POETRY AND LITERACY PROJECT	Vancouver, B.C.	11/06/2001
390029-1	CANADIAN STROKE NETWORK/RÉSEAU CANADIEN CONTRE LES ACCIDENTS CÉRÉBROVASCULAIRES	National Capital Region, Ont.	23/05/2001
388750-2	CANDLITE DEVELOPMENT CORPORATION	Mississauga, Ont.	18/04/2001

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
389988-8	CASFAA INC.	Wingham, Ont.	23/05/2001
388814-2	CEDHAP CENTRE DE DÉVELOPPEMENT D'HABILITÉS PROFESSIONNELLES	Montréal (Qué.)	22/05/2001
389416-9	CENTRE D'APPRENTISSAGE MULTI-SERVICES. INC. TRAINING MULTI-SERVICES CENTRE. INC.	Toronto (Ont.)	04/05/2001
388354-0	Chambre de commerce et d'industrie Al-Maghreb/Canada	Piedmont (Qué.)	05/04/2001
390039-8	Commission de développement économique des Patriotes Gaspésien(ne)s, Haute-Gaspésie, Côte-de-Gaspé et Rocher-Percé	Percé (Qué.)	23/05/2001
390535-7	COPD SOCIETY OF CANADA	Ottawa, Ont.	04/06/2001
389891-1	DAR-UL-ILM CENTRE INC.	Markham, Ont.	17/05/2001
390584-5	ÉDITIONS SEISMOS	Montréal (Qué.)	06/07/2001
390534-9	EMPHYSEMA SOCIETY OF CANADA	Ottawa, Ont.	04/06/2001
389073-2	FAIRVIEW BAPTIST CHURCH (LINDSAY)	Lindsay, Ont.	25/04/2001
390783-0	FÉDÉRATION INTERNATIONALE DE SAUT À LA CORDE	Greenfield Park (Qué.)	08/06/2001
389658-7	Fondation Athlètes International/ Athletes International Foundation	Montréal (Qué.)	14/05/2001
390726-1	FONDATION BIBLIOTHECA BIBLIOTHECA FOUNDATION	Montréal (Qué.)	07/06/2001
389767-2	FRIENDS OF LONG ISLAND CAMP	Ottawa, Ont.	24/05/2001
390883-6	FRIENDS OF THE TAY WATERSHED ASSOCIATION	Perth, Ont.	12/06/2001
390293-5	FRONTLINE OPPORTUNITIES	Kitchener, Ont.	25/05/2001
390752-0	FUTURE FUND	Greater Vancouver Regional District, B.C.	05/06/2001
390791-1	Georgina Community Health Care Council	Georgina, Ont.	08/06/2001
390658-2	Growing Family Foundation of Canada - Fondation de la Famille en Croissance du Canada	Toronto, Ont.	06/06/2001
389964-1	HARBOUR AUTHORITY OF DODGE COVE	Prince Rupert, B.C.	22/05/2001
390479-2	HARBOUR AUTHORITY OF Eddies Cove East	Eddies Cove East, Nfld.	23/05/2001
390001-1	HARBOUR AUTHORITY OF GREEN ISLAND BROOK	Green Island Brook, Nfld.	23/05/2001
389534-3	HARBOUR AUTHORITY OF LITTLE HARBOUR (HALIFAX COUNTY)	Little Harbour, N.S.	05/06/2001
390507-1	HELPING HANDS HEALTH EDUCATION CANADA	Greater Vancouver Regional District, B.C.	31/05/2001
390397-4	Humanistic Leadership Institute	Ottawa, Ont.	30/05/2001
389146-1	HURON COUNTY FOR CHILDREN OF CHERNOBYL	Goderich, Ont.	27/04/2001
389771-1	INSTITUTE OF KIDNEY LIFESCIENCE TECHNOLOGIES	Toronto, Ont.	15/05/2001
387816-3	INSTITUTE OF WORLD TOTAL MARTIAL ARTS SYSTEM FEDERATION	Calgary, Alta.	29/03/2001
389069-4	INTERNATIONAL LIVESTOCK RESEARCH INSTITUTE	Greater Vancouver Regional District, B.C.	19/04/2001
389883-1	JERICO ROAD HOMES	Ottawa, Ont.	16/05/2001
389368-5	JERICO ROAD MUSIC ASSOCIATION	High River, Alta.	03/05/2001
389082-1	KANHELP NON-PROFIT GROUP	Toronto, Ont.	26/04/2001
389924-1	KIANI CHARITABLE FOUNDATION	Regional Municipality of York, Ont.	17/05/2001
390396-6	L'ASSEMBLÉE NOUVELLE ALLIANCE	Toronto (Ont.)	30/05/2001
388159-8	La Communauté chinoise de l'Outaouais (2001)	Hull (Qué.)	02/04/2001
387442-7	LA JEUNE CHAMBRE ECONOMIQUE AFRICAINE DU CANADA THE AFRICAN JUNIOR ECONOMIC CHAMBER OF CANADA	Montréal (Qué.)	12/03/2001
389564-5	LE CENTRE CANADIEN DE RECHERCHE SUR LE TOUCHER CANADIAN TOUCH RESEARCH CENTER	Montréal (Qué.)	10/05/2001
390391-5	MAX REID FOUNDATION	Toronto, Ont.	30/05/2001
390362-1	MEANT TO BE	Stoney Creek, Ont.	29/05/2001
389978-1	MERCK FROSST EMPLOYEES' CHARITY TRUST FUND/LA CAISSE DE CHARITÉ DES EMPLOYÉS DE MERCK FROSST	Metropolitan Region of Montréal, Que.	23/05/2001
390646-9	MICAH 6:8 INTERNATIONAL	Greater Vancouver Regional District, B.C.	01/06/2001
387301-3	MICRO-RECYC-COOPÉRATION	Montréal (Qué.)	18/04/2001
390467-9	MMLJ CANADA INC.	Metropolitan Region of Montréal, Que.	01/06/2001
390367-2	MOHAMMED KANWAL FAMILY FOUNDATION FONDATION FAMILIALE MOHAMMED KANWAL	Metropolitan Region of Montréal, Que.	29/05/2001
389990-0	MONTREAL SUR SABLE MONTREAL HOT SAND	Territoire de la Métropole (Qué.)	23/05/2001
389902-1	My Revival Life Corporation	Mississauga, Ont.	17/05/2001

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
387038-3	NATIONAL WOMEN'S REFERENCE GROUP ON LABOUR MARKET ISSUES/ LE GROUPE DE RÉFÉRENCE NATIONAL DES FEMMES SUR LA PROBLÉMATIQUE DU MARCHÉ DU TRAVAIL	Ottawa, Ont.	26/02/2001
385940-1	NEW ALLEGRO THEATRE - LE NOUVEAU THEATRE ALLEGRO	Toronto, Ont.	24/01/2001
389682-0	Nile Basin Society - Société de Bassin du Nil	Toronto, Ont.	14/05/2001
389154-2	NITARTHA international Canada CORPORATION - LA CORPORATION NITARTHA international Canada	Vancouver, B.C.	24/04/2001
389800-8	ONTARIO VIPASSANA FOUNDATION	Toronto, Ont.	15/05/2001
389114-3	OSHKI-PIMACHE-O-WIN EDUCATION AND TRAINING INSTITUTE	Chapleau, Ont.	27/04/2001
389787-7	POINTS TO A DREAM FOUNDATION/ LA FONDATION POINTS DE RÊVE	Metropolitan Region of Montréal, Que.	16/05/2001
391043-1	RASCH FOUNDATION	Toronto, Ont.	15/06/2001
390966-2	ReelWorld Foundation	Toronto, Ont.	14/06/2001
389504-1	RESP DEALERS ORGANIZATION OF CANADA - ORGANISATION DES DISTRIBUTEURS EN REEE DU CANADA	Toronto, Ont.	08/05/2001
391069-5	RIVENDELL SOCIETY	Greater Vancouver Regional District, B.C.	12/06/2001
389626-9	Self Esteem & Conflict Resolution Foundation of Canada	Kingston, Ont.	09/05/2001
390446-6	Société Interbox international	Montréal (Qué.)	30/05/2001
389659-5	SOCIÉTÉ D'HORTICULTURE DU CANADA SHC HORTICULTURAL SOCIETY OF CANADA HSC	Territoire de la Métropole (Qué.)	11/05/2001
389627-7	TERRY EVANSHEN RESEARCH FOUNDATION - LA FONDATION DE RECHERCHE TERRY EVANSHEN	Toronto, Ont.	11/05/2001
389332-4	THE 1st HUSSARS CAVALRY FUND	London, Ont.	03/05/2001
389503-3	THE CANADIAN CONSORTIUM FOR HEALTH PROMOTION RESEARCH LE CONSORTIUM CANADIEN DE RECHERCHE EN PROMOTION DE LA SANTÉ	Toronto, Ont.	08/05/2001
390823-2	THE FOUNDATION FOR THE ADVANCEMENT OF YOUNG URBAN ARTISTS	Greater Toronto, Ont.	11/06/2001
388906-8	THE HANG GLIDING AND PARAGLIDING ASSOCIATION OF CANADA CORPORATION - LA CORPORATION ASSOCIATION CANADIENNE DE VOL LIBRE	Ottawa, Ont.	24/04/2001
389342-1	THE L. WINFIELD KENNEDY CHARITABLE FOUNDATION	Toronto, Ont.	22/05/2001
389110-1	THE RIVERDALE CENTRE FOR CONTINUING CARE	Toronto, Ont.	27/04/2001
386980-6	THE TRUMPET GOOD NEWS PAPER	Fordwich, Ont.	26/02/2001
388748-1	Threshold School of Building	Hamilton, Ont.	18/04/2001
390361-3	TWENTY-FIRST CENTURY WATER STUDY GROUP	Ottawa, Ont.	29/05/2001
389542-4	TWO HEARTS RETREAT CENTRE	Barry's Bay, Ont.	09/05/2001
388203-9	Uranium Medical Research Centre	Toronto, Ont.	03/04/2001
389384-7	VANCOUVER BOARD OF TRADE FOUNDATION	Greater Vancouver Regional District, B.C.	03/05/2001
388808-8	Welder Foundation - Fondation Welder	Toronto, Ont.	20/04/2001
389989-6	WOCC MINISTRIES	Ottawa, Ont.	23/05/2001
390487-3	WOCC PROPERTY CORPORATION	Ottawa, Ont.	23/05/2001
390754-6	WOLFVILLE COMMUNITY FOUNDATION	Wolfville, N.S.	06/06/2001
390080-1	YOUTHWORKS CANADIAN MISSION SERVICES	Brampton, Ont.	25/05/2001

June 26, 2001

Le 26 juin 2001

MARC LEBLANC
Director
Incorporation and Disclosure
Services Branch
 For the Minister of Industry

Le directeur
Direction des services de constitution
et de diffusion d'information
 MARC LEBLANC
 Pour le ministre de l'Industrie

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Supplementary Letters Patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to:

File No. N° de dossier	Company Name Nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
311753-7	AGILITY ASSOCIATION OF CANADA (AAC) - ASSOCIATION D'AGILITÉ DU CANADA (AAC)	30/04/2001
368977-8	ALL OUR RELATIONS	01/06/2001
384633-4	ASSOCIATION DES CITOYENS POUR LA PRÉSERVATION DE LA VILLE DE WESTMOUNT CITIZENS ASSOCIATION FOR THE PRESERVATION OF THE CITY OF WESTMOUNT	03/05/2001
326721-1	First Peoples International Foundation	14/05/2001
162355-9	LIVABLE WINTER CITY ASSOCIATION	30/04/2001
376778-7	MASSETT RECREATION CENTRE CHARITY CORPORATION	14/05/2001
367824-5	OUTLOOKS MILLENNIUM COMMUNITY FOUNDATION	11/06/2001
060226-4	STIKEMAN ENDOWMENT FUND FOR SURGICAL ADVANCEMENT	08/05/2001
324653-1	THE RUTHVEN PARK FOUNDATION	06/06/2001
024049-4	WEST ISLAND CHAPTER OF SWEET ADELINES	12/06/2001

June 26, 2001

MARC LEBLANC
Director
Incorporation and Disclosure
Services Branch
For the Minister of Industry

[27-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes supplémentaires*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

Le 26 juin 2001

Le directeur
Direction des services de constitution
et de diffusion d'information
MARC LEBLANC
Pour le ministre de l'Industrie

[27-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Supplementary Letters Patent — Name Change*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to:

File No. N° de dossier	Old Company Name Ancien nom de la compagnie	New Company Name Nouveau nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
337422-0	ANAPHYLAXIS NETWORK OF CANADA RÉSEAU D'ANAPHYLAXIE DU CANADA	ANAPHYLAXIS CANADA/ANAPHYLAXIE CANADA	09/05/2001
385869-3	ARYA TRILLIUM FOUNDATION	PARYA TRILLIUM FOUNDATION	31/05/2001
031697-1	ASIAN OUTREACH CANADA	ASIALINK MINISTRIES	04/06/2001
333346-9	BC TELECOM FOUNDATION	TELUS FOUNDATION	23/04/2001
292192-8	BENNY HINN MEDIA MINISTRIES OF CANADA	BENNY HINN MINISTRIES CANADA	07/05/2001
176174-9	CANADIAN FILM AND TELEVISION PRODUCTION ASSOCIATION - ASSOCIATION CANADIENNE DE PRODUCTION DE FILM ET TELEVISION	CANADIAN FILM AND TELEVISION PRODUCTION ASSOCIATION — ASSOCIATION CANADIENNE DE PRODUCTION DE FILMS ET DE TELEVISION	27/04/2001
321918-6	CANADIAN FOUNDATION FOR THE CONSERVATION OF FARM ANIMAL GENETIC RESOURCES	CANADIAN FARM ANIMAL GENETIC RESOURCES FOUNDATION / FONDATION CANADIENNE DES RESSOURCES GENETIQUES DES ANIMAUX DE FERME	02/04/2001
362019-1	CLUB MAGOG CARON OWNERSHIP GROUP INC.	GROUPE DES PROPRIÉTAIRES CLUB MAGOG CARON INC. / CLUB MAGOG CARON OWNERSHIP GROUP INC.	08/05/2001
185133-1	CRIME STOPPERS SERVING THE NATIONAL CAPITAL REGION - ECHEC AU CRIME DE LA REGION DE LA CAPITALE NATIONALE	NATIONAL CAPITAL AREA CRIME STOPPERS — ECHEC AU CRIME AU SERVICE DE LA REGION DE LA CAPITALE NATIONALE	05/06/2001
384338-6	FRIENDS OF 431 (AD) SQUADRANT SOCIETY	FRIENDS OF 431 (AD) SQUADRON SOCIETY	01/05/2001

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Old Company Name Ancien nom de la compagnie	New Company Name Nouveau nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
127099-1	GLOUCESTER-OTTAWA KINGFISH SWIM CLUB	Greater Ottawa Kingfish Swim Club	16/05/2001
351652-1	INSTITUTE FOR RELIGION, TECHNOLOGY AND CULTURE (IRTC)	INSTITUTE FOR RELIGION AND CULTURE	30/04/2001
344454-6	NIAGARA CHRISTIAN EDUCATION FOUNDATION	FOUNDATION FOR NIAGARA CHRISTIAN SCHOOLS	10/05/2001
249810-3	RECUPERATION TIERS-MONDE	SOCIETE HUMANITEX	13/06/2001
183460-6	REGROUPEMENT DES GENS D'AFFAIRES RGA DE L'OUTAOUAIS	LE REGROUPEMENT DES GENS D'AFFAIRES DE LA CAPITALE NATIONALE INC.	10/05/2001
205495-7	ROUTES TO LEARNING CANADA INC.	ROUTES TO LEARNING CANADA INC. / LES ROUTES DU SAVOIR CANADA INC.	10/05/2001
362444-7	RUSSIAN PRECIOUS METALS COUNCIL INC.	The Mining Advisory Council	17/04/2001
312728-1	Special Needs Network (SNN)	LiveWorkPlay (LWP) Incorporated	11/04/2001
097143-0	THE ASSOCIATION FOR CANADIAN REGISTERED SAFETY PROFESSIONALS	The Board of Canadian Registered Safety Professionals	30/03/2001
221038-0	THE WOMEN AND ENVIRONMENTS EDUCATION AND DEVELOPMENT FOUNDATION	Women's Healthy Environments Network	25/04/2001
231310-3	Y.E.S. INTERNATIONAL MINISTRIES INC.	Pentecostal Fellowship of Churches and Ministers of Canada Inc.	22/05/2001

June 26, 2001

Le 26 juin 2001

MARC LEBLANC

*Le directeur**Director*Direction des services de constitution
et de diffusion d'information*Incorporation and Disclosure
Services Branch*

MARC LEBLANC

For the Minister of Industry

Pour le ministre de l'Industrie

[27-1-o]

[27-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**TELECOMMUNICATIONS ACT
RADIOCOMMUNICATION ACTLOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS
LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION*Notice No. SMSE-018-01 — Client Procedure — Requirements
for Certification Bodies (Provisional)**Avis n° SMSE-018-01 — Procédures concernant les clients —
Exigences pour les organismes de certification (provisoire)*

Notice is hereby given that Industry Canada is releasing a provisional client procedure entitled *Requirements for Certification Bodies* for public comment. This provisional document presents the requirements which must be met by certification bodies (CBs) intending to certify terminal and radio equipment to Industry Canada's specifications and standards. These requirements will also be used for the recognition of foreign CBs under the terms of the Mutual Recognition Agreements/Arrangements (MRAs).

Avis est par la présente donné qu'Industrie Canada publie une version provisoire de la procédure concernant les clients intitulée *Exigences pour les organismes de certification* aux fins d'observations. Ce document provisoire présente les exigences auxquelles doivent satisfaire les organismes de certification (OC) qui ont l'intention de certifier des équipements terminaux et des équipements radio au regard des spécifications et des normes d'Industrie Canada. Ces exigences seront aussi utilisées pour la reconnaissance des OC étrangers en vertu des Accords de reconnaissance mutuelle (ARM).

This notice and the provisional document are available electronically at the following Internet addresses:

Le présent avis et le document provisoire sont accessibles en format électronique aux adresses Internet suivantes :

Canada Gazette Notice No. SMSE-018-01 on Strategis:
<http://strategis.ic.gc.ca/SSG/sf05319e.html>; and
Provisional Document: <http://strategis.ic.gc.ca/SSG/sf01374e.html>

Avis de la *Gazette du Canada* SMSE-018-01 sur Strategis :
<http://strategis.ic.gc.ca/SSGF/sf05319f.html>;
Document provisoire : <http://strategis.ic.gc.ca/SSGF/sf01374f.html>

or can be obtained in hard copy, for a fee from: Tyrell Press Ltd., 2714 Fenton Road, Gloucester, Ontario K1T 3T7, sales1@tyrellpress.ca (Electronic mail), 1-800-267-4862 (Canada toll-free telephone), 1-800-574-0137 (United States toll-free telephone), (613) 822-0740 (Worldwide telephone), (613) 822-1089 (Facsimile); and DLS, St. Joseph Print Group Inc., 45 Sacré-Cœur Boulevard, Hull, Quebec K1A 0S7, 1-888-562-5561 (Canada toll-free telephone), 1-800-565-7757 (Canada toll-free facsimile), (819) 779-4335 (Worldwide telephone), (819) 779-2833 (Worldwide facsimile).

ou on peut également obtenir les documents sur support papier, moyennant contrepartie, en s'adressant à : Tyrell Press Ltd., 2714, chemin Fenton, Gloucester (Ontario) K1T 3T7, sales1@tyrellpress.ca (courriel), 1-800-267-4862 (téléphone sans frais, Canada), 1-800-574-0137 (téléphone sans frais, États-Unis), (613) 822-0740 (téléphone, autres pays), (613) 822-1089 (télécopieur); ou DLS, Groupe d'imprimerie St-Joseph inc., 45, boulevard Sacré-Cœur, Hull (Québec) K1A 0S7, 1-888-562-5561 (téléphone sans frais, Canada), 1-800-565-7757 (télécopieur sans frais, Canada), (819) 779-4335 (téléphone, autres pays), (819) 779-2833 (télécopieur, autres pays).

Interested parties should submit their comments in electronic format (WordPerfect, Microsoft Word, Adobe PDF or ASCII TXT) to facilitate posting on the Department's Web site. Documents submitted should be sent with a note specifying the software, version number and operating system used. All comments should make reference to "Comments — *Canada Gazette* Notice SMSE-018-01" and be sent to: kwan.andy@ic.gc.ca. Written submissions must be addressed to the Deputy Director, Telecommunication Engineering and Certification, Industry Canada, 300 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0C8. They must cite the *Canada Gazette*, Part I, the publication date, the title and the notice reference number (SMSE-018-01).

To ensure that all comments are duly considered, submissions must be received no later than 60 days following the publication of this notice. All comments will be posted on the Industry Canada Web site (<http://strategis.gc.ca/spectrum>) shortly thereafter.

June 28, 2001

R. W. McCAUGHERN
Director General
Spectrum Engineering Branch

[27-1-o]

Les parties intéressées devraient soumettre leurs commentaires sous forme électronique (WordPerfect, Microsoft Word, Adobe PDF ou ASCII TXT), ce qui facilitera l'affichage sur le site Web du Ministère. Les documents soumis devraient être accompagnés d'une note indiquant le nom du logiciel, le numéro de la version et le système d'exploitation utilisés. Tous les commentaires devraient porter la référence « Commentaires — Avis de la *Gazette du Canada* SMSE-018-01 » et être adressés à : kwan.andy@ic.gc.ca. Les présentations écrites devraient être adressées au Sous-directeur, Services techniques d'homologation et de certification, Industrie Canada, 300, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 0C8. Il faudra indiquer le numéro de référence de l'avis (SMSE-018-01), son titre et sa date de publication dans la Partie I de la *Gazette du Canada*.

Pour que tous les commentaires soient pris en considération, les présentations doivent avoir été reçues au plus tard 60 jours après la publication du présent avis. Tous les commentaires seront affichés sur le site Web d'Industrie Canada (<http://strategis.gc.ca/spectre>) peu de temps après.

Le 28 juin 2001

Le directeur général
Direction générale du génie du spectre
R. W. McCAUGHERN

[27-1-o]

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

First Session, Thirty-Seventh Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 27, 2001.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Première session, trente-septième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 27 janvier 2001.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
WILLIAM C. CORBETT

COMMISSIONS**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****COMMENCEMENT OF INVESTIGATION***Woven Fabrics of 100 Percent Cotton*

Notice is hereby given that the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) is satisfied that the requests (Request Nos. TR-2000-007 and TR-2000-008) received from Scapa Tapes North America Ltd. (the requester) of Renfrew, Ontario, are properly documented. The requests are for the removal, for an indeterminate period of time, of the customs duty on importations from all countries of woven fabrics, solely of cotton, bleached or dyed, plain weave, ring-spun, weighing not more than 100 g/m², of subheading No. 5208.21 or 5208.31, for use in the manufacture of pressure-sensitive adhesive tape (the subject fabrics).

The Tribunal will conduct an investigation under section 19 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* into the appropriateness of reducing or removing the customs duty on importations of the subject fabrics, which are classified in subheading No. 5208.21 or 5208.31.

The Tribunal's investigation was commenced on June 26, 2001, and will be conducted by way of written submissions. To participate in the Tribunal's investigation, the requester or an interested party must file with the Tribunal a notice of appearance in Form I of the Textile Reference Guidelines on or before July 20, 2001. The Tribunal's recommendations to the Minister of Finance are scheduled to be issued by October 25, 2001.

A schedule of events consisting of key dates is available from the Tribunal's Web site at www.citt.gc.ca.

Submissions to the Tribunal may be written in English or in French. All correspondence should be addressed to: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, June 26, 2001

SUSANNE GRIMES
Acting Secretary

[27-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

— Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, 1 Promenade du Portage, Ground Floor, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);

COMMISSIONS**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****OUVERTURE D'ENQUÊTE***Tissus de coton à 100 p. 100*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) est convaincu que les dossiers des demandes (demandes n^{os} TR-2000-007 et TR-2000-008) reçues de Scapa Tapes North America Ltd. (la demanderesse), de Renfrew (Ontario), sont complets. Les demandes portent sur la suppression, pour une période indéterminée, des droits de douane sur les importations, en provenance de tous les pays, de tissus, uniquement de coton, blanchis ou teints, armure toile, produits par filature à anneaux, d'un poids n'excédant pas 100 g/m², de la sous-position n^o 5208.21 ou 5208.31, devant servir à la fabrication de ruban autoadhésif (les tissus en question).

Conformément à l'article 19 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, le Tribunal enquêtera sur la pertinence de la réduction ou de la suppression des droits de douane sur les importations des tissus en question, qui sont classés dans la sous-position n^o 5208.21 ou 5208.31.

L'enquête du Tribunal a été ouverte le 26 juin 2001 et sera menée sous forme d'exposés écrits. Pour participer à l'enquête du Tribunal, la demanderesse ou une partie intéressée doit déposer auprès du Tribunal un acte de comparution établi selon la formule I des Lignes directrices relatives à la saisine sur les textiles au plus tard le 20 juillet 2001. Le Tribunal prévoit présenter ses recommandations au ministre des Finances au plus tard le 25 octobre 2001.

Pour obtenir un calendrier des activités contenant les dates clés, prière de consulter le site Web du Tribunal à l'adresse www.tcce.gc.ca.

Les exposés peuvent être déposés auprès du Tribunal en français ou en anglais. Toute la correspondance doit être envoyée à l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 26 juin 2001

La secrétaire intérimaire
SUSANNE GRIMES

[27-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

— Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, 1, promenade du Portage, Rez-de-chaussée, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);

- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Scotia Place Tower Two, 19th Floor, Suite 1909, 10060 Jasper Avenue, Edmonton, Alberta T5J 3R8, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 530-580, rue Hornby, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2^e étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professional, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Scotia Place Tower Two, 19^e étage, Bureau 1909, 10060, avenue Jasper, Edmonton (Alberta) T5J 3R8, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISION

The complete text of the decision summarized below is available from the offices of the CRTC.

2001-300-1

June 28, 2001

Persian Vision Inc.
Across Canada

The Commission hereby corrects Decision CRTC 2001-300, dated June 4, 2001. In that decision, the applicant's name was given as "Persian Vision Inc." It should instead have read "Persian Vision Inc. (OBCI)."

[27-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISION

On peut se procurer le texte complet de la décision résumée ci-après en s'adressant au CRTC.

2001-300-1

Le 28 juin 2001

Persian Vision Inc.
L'ensemble du Canada

Le Conseil corrige par la présente la décision CRTC 2001-300 du 4 juin 2001. Le nom de la requérante indiqué dans la décision était « Persian Vision Inc ». Il aurait dû se lire « Persian Vision Inc. (SDEI) ».

[27-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC HEARING 2001-6-2

Further to its Notice of Public Hearing CRTC 2001-6 dated May 18, 2001, relating to the public hearing which will be held on July 24, 2001, at the Commission Headquarters, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec, the Commission announces the following:

Correction to items 15 and 16:

15. CTV Television Inc.
Thunder Bay, Kenora, Ontario; Lloydminster, Wainwright, Provost, Bonnyville, Alberta; and Alcot Trail, Meadow Lake, Saskatchewan

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS D'AUDIENCE PUBLIQUE 2001-6-2

À la suite de son avis d'audience publique CRTC 2001-6 du 18 mai 2001 relativement à l'audience publique qui aura lieu le 24 juillet 2001 à l'Administration centrale du Conseil, 1, promenade du Portage, Hull (Québec), le Conseil annonce ce qui suit :

Correction aux articles 15 et 16 :

15. CTV Television Inc.
Thunder Bay, Kenora, (Ontario); Lloydminster, Wainwright, Provost, Bonnyville (Alberta); et Alcot Trail, Meadow Lake (Saskatchewan)

16. CTV Television Inc.
Toronto, Thunder Bay, Kenora, Ontario; Lloydminster,
Wainwright, Provost, Bonnyville, Alberta; and Alcot Trail,
Meadow Lake, Saskatchewan

At the applicant's request, the address for the examination of applications for Lloydminster should read as follows:

CITL-TV Lloydminster
5026 50th Street
Lloydminster, Alberta

June 28, 2001

[27-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2001-73

Call for Comments on Proposed Amendment to Definition of "Associate" in Various Broadcasting Regulations

Five sets of the Commission's broadcasting regulations contain a definition of the term "associate" in the provisions dealing with the transfer of ownership and control of a licensee or its undertaking. The Commission is calling for comments on a proposal to amend this definition, consistent with the values of tolerance, respect and equality found in the Canadian Charter of Rights and Freedoms, to ensure that its regulations have the same regulatory effect on all couples who have been cohabiting in a conjugal relationship for at least one year. Information about how to submit a comment on this matter is set out at the end of this notice.

The Commission's regulations governing broadcasting undertakings include provisions dealing with the transfer of ownership or control of a licensee or its undertaking. These provisions contain a definition of the term "associate." The definition currently provides that a person's spouse or common-law spouse is an associate of that person. The definition also provides that a person's son, daughter, son-in-law and daughter-in-law is an associate, as well as any other relative (or relative of the person's spouse or common-law spouse) who has the same residence.

The Commission is of the view that it would be appropriate, and consistent with the values of tolerance, respect and equality found in the Canadian Charter of Rights and Freedoms, to ensure that its ownership and control regulations have the same regulatory effect on all couples who have been cohabiting in a conjugal relationship for at least one year.

Accordingly, the Commission considers it appropriate to amend the definition of "associate" in its broadcasting regulations to ensure that the following persons are considered to be associates of an individual:

- spouse;
- common-law partner*;
- child;
- child of a spouse or common-law partner;
- spouse or common-law partner of a child;
- spouse or common-law partner of the child of a spouse or common-law partner; and

* Common-law partner would mean an individual who is cohabiting with the person in a conjugal relationship for at least one year.

16. CTV Television Inc.
Toronto, Thunder Bay, Kenora (Ontario); Lloydminster,
Wainwright, Provost, Bonnyville (Alberta); et Alcot Trail,
Meadow Lake (Saskatchewan)

À la demande de la requérante, l'adresse pour l'examen des demandes pour Lloydminster devrait se lire comme suit :

CITL-TV Lloydminster
5026, 50^e Rue
Lloydminster (Alberta)

Le 28 juin 2001

[27-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2001-73

Appel d'observations sur le projet de modification de la définition du terme « liens » donnée dans divers règlements concernant la radiodiffusion

Le Conseil définit le terme « liens » dans cinq règlements concernant la radiodiffusion, plus précisément dans les dispositions sur le transfert de propriété et de contrôle d'une titulaire ou de son entreprise. Le Conseil invite les parties intéressées à se prononcer sur un projet de modification de cette définition, laquelle est conforme aux valeurs de tolérance, de respect et d'égalité qui se trouvent dans la Charte canadienne des droits et libertés. Le Conseil désire s'assurer que ses règlements ont le même effet sur tous les couples cohabitant dans une relation conjugale depuis au moins un an. Il explique la procédure de dépôt des observations à la fin du présent avis.

Les règlements du Conseil régissant les entreprises de radiodiffusion contiennent des dispositions sur le transfert de propriété ou de contrôle d'une titulaire ou de son entreprise. Ces dispositions renferment une définition du terme « liens » selon laquelle le conjoint de droit ou de fait d'une personne est considéré avoir des liens avec celle-ci. La définition prévoit également que le fils de cette personne, sa fille, son gendre ou sa bru, ont également des liens, de même que tout autre membre de sa famille (ou de la famille de son conjoint de droit ou de fait) qui partage sa résidence.

Le Conseil désire s'assurer que ses dispositions sur la propriété et le contrôle ont le même effet sur tous les couples cohabitant dans une relation conjugale depuis au moins un an. Pareille garantie serait conforme aux valeurs de tolérance, de respect et d'égalité qui se trouvent dans la Charte canadienne des droits et libertés.

Le Conseil estime donc approprié de modifier la définition de « liens » dans ses règlements concernant la radiodiffusion afin de garantir que les liens avec les personnes ci-après sont reconnus :

- époux;
- conjoint de fait*;
- enfant;
- enfant d'un époux ou conjoint de fait;
- époux ou conjoint de fait d'un enfant;
- époux ou conjoint de fait de l'enfant d'un époux ou conjoint de fait;

* Conjoint de fait désignerait une personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

— any relative or any relative of a spouse or common-law partner not referred to above, but who has the same residence.

These proposed changes are consistent with the amendments proclaimed to 68 statutes of the Government of Canada in Bill C-23, *An Act to modernize the Statutes of Canada in relation to benefits and obligations*, which received Royal Assent on June 29, 2000.

Accordingly, the Commission proposes to amend the *Broadcasting Distribution Regulations*, the *Pay Television Regulations, 1990*, the *Radio Regulations, 1986*, the *Specialty Services Regulations, 1990* and the *Television Broadcasting Regulations, 1987* as set out in the appendix to this notice.

Call for comments

The Commission invites written comments on the proposed amendments appended to this notice. The Commission will accept comments that it receives on or July 26, 2001.

The Commission will not formally acknowledge written comments. It will, however, fully consider all comments and they will form part of the public record of the proceeding, provided that the procedures for filing set out below have been followed.

— un parent de la personne ou un parent d'un époux ou conjoint de fait, non visé ci-dessus mais qui partage sa résidence.

Les changements proposés sont conformes aux modifications proclamées à 68 statuts du gouvernement du Canada dans le projet de loi C-23 intitulé *Loi visant à moderniser le régime d'avantages et d'obligations dans les Lois du Canada*, sanctionné le 29 juin 2000.

Le Conseil propose donc de modifier le *Règlement sur la distribution de radiodiffusion*, le *Règlement de 1990 sur la télévision payante*, le *Règlement de 1986 sur la radio*, le *Règlement de 1990 sur les services spécialisés* et le *Règlement de 1987 sur la télédiffusion*, de la manière prescrite en annexe.

Appel d'observations

Le Conseil invite les parties intéressées à se prononcer sur les changements proposés en annexe. Il tiendra compte des observations présentées au plus tard le 26 juillet 2001.

Le Conseil n'accusera pas officiellement réception des observations. Il en tiendra toutefois pleinement compte et il les versera au dossier public de la présente instance, à la condition que la procédure de dépôt ci-dessous ait été suivie.

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 10(3) of the *Broadcasting Act*^a, that the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, pursuant to subsection 10(1) of that Act, proposes to make the annexed *Regulations Amending Certain Regulations Made under the Broadcasting Act (Definition of "Associate")*.

Licensees and other interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2.

Hull, Quebec, June 26, 2001

*Secretary General
Canadian Radio-television and
Telecommunications Commission*

REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE BROADCASTING ACT (DEFINITION OF "ASSOCIATE")

RADIO REGULATIONS, 1986

1. (1) Paragraphs (c)¹ and (d)¹ of the definition "associate" in subsection 11(1) of the *Radio Regulations, 1986*² are replaced by the following:

- (c) the spouse or common-law partner of the person,
- (c.1) a child of the person or of their spouse or common-law partner, including a child adopted in fact by the person or by the spouse or common-law partner,

^a S.C. 1991, c. 11

¹ SOR/93-355

² SOR/86-982

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément au paragraphe 10(3) de la *Loi sur la radiodiffusion*^a, que le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, en vertu du paragraphe 10(1) de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la radiodiffusion (définition de « liens »)*, ci-après.

Les titulaires de licences et autres intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à la secrétaire générale du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2.

Hull (Québec), le 26 juin 2001

*La secrétaire générale du Conseil
de la radiodiffusion et des
télécommunications canadiennes*

RÈGLEMENT MODIFIANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LA RADIODIFFUSION (DÉFINITION DE « LIENS »)

RÈGLEMENT DE 1986 SUR LA RADIO

1. (1) Les alinéas c)¹ et d)¹ de la définition de « liens », au paragraphe 11(1) du *Règlement de 1986 sur la radio*², sont remplacés par ce qui suit :

- c) son époux ou conjoint de fait;
- c.1) son enfant, l'enfant de son époux ou conjoint de fait, y compris l'enfant adopté de fait par elle ou par son époux ou conjoint de fait;

^a L.C. 1991, ch. 11

¹ DORS/93-355

² DORS/86-982

(c.2) the spouse or common-law partner of a child referred to in paragraph (c.1),

(d) a relative of the person, or of the spouse or common-law partner referred to in paragraph (c), if that relative has the same residence as the person,

(2) Subsection 11(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“common-law partner”, in respect of a person, means an individual who is cohabiting with the person in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year; (*conjoint de fait*)

TELEVISION BROADCASTING REGULATIONS, 1987

2. (1) Paragraphs (c)³ and (d)³ of the definition “associate” in subsection 14(1) of the *Television Broadcasting Regulations, 1987*⁴ are replaced by the following:

(c) the spouse or common-law partner of the person,

(c.1) a child of the person or of their spouse or common-law partner, including a child adopted in fact by the person or by the spouse or common-law partner,

(c.2) the spouse or common-law partner of a child referred to in paragraph (c.1),

(d) a relative of the person, or of the spouse or common-law partner referred to in paragraph (c), if that relative has the same residence as the person,

(2) Subsection 14(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“common-law partner”, in respect of a person, means an individual who is cohabiting with the person in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year; (*conjoint de fait*)

PAY TELEVISION REGULATIONS, 1990

3. (1) Paragraphs (c)⁵ and (d)⁵ of the definition “associate” in subsection 6(1) of the *Pay Television Regulations, 1990*⁶ are replaced by the following:

(c) the spouse or common-law partner of the person,

(c.1) a child of the person or of their spouse or common-law partner, including a child adopted in fact by the person or by the spouse or common-law partner,

(c.2) the spouse or common-law partner of a child referred to in paragraph (c.1),

(d) a relative of the person, or of the spouse or common-law partner referred to in paragraph (c), if that relative has the same residence as the person,

(2) Subsection 6(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“common-law partner”, in respect of a person, means an individual who is cohabiting with the person in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year; (*conjoint de fait*)

SPECIALTY SERVICES REGULATIONS, 1990

4. (1) Paragraphs (c)⁷ and (d)⁷ of the definition “associate” in subsection 10(1) of the *Specialty Services Regulations, 1990*⁸ are replaced by the following:

c.2) l'époux ou conjoint de fait de l'enfant visé à l'alinéa c.1);

d) un autre de ses parents ou alliés — ou de ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partage sa résidence;

(2) Le paragraphe 11(1) du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an. (*common-law partner*)

RÈGLEMENT DE 1987 SUR LA TÉLÉDIFFUSION

2. (1) Les alinéas c)³ et d)³ de la définition de « liens », au paragraphe 14(1) du *Règlement de 1987 sur la télédiffusion*⁴, sont remplacés par ce qui suit :

c) son époux ou conjoint de fait;

c.1) son enfant, l'enfant de son époux ou conjoint de fait, y compris l'enfant adopté de fait par elle ou par son époux ou conjoint de fait;

c.2) l'époux ou conjoint de fait de l'enfant visé à l'alinéa c.1);

d) un autre de ses parents ou alliés — ou de ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partage sa résidence;

(2) Le paragraphe 14(1) du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an. (*common-law partner*)

RÈGLEMENT DE 1990 SUR LA TÉLÉVISION PAYANTE

3. (1) Les alinéas c)⁵ et d)⁵ de la définition de « liens », au paragraphe 6(1) du *Règlement de 1990 sur la télévision payante*⁶, sont remplacés par ce qui suit :

c) son époux ou conjoint de fait;

c.1) son enfant, l'enfant de son époux ou conjoint de fait, y compris l'enfant adopté de fait par elle ou par son époux ou conjoint de fait;

c.2) l'époux ou conjoint de fait de l'enfant visé à l'alinéa c.1);

d) un autre de ses parents ou alliés — ou de ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partage sa résidence;

(2) Le paragraphe 6(1) du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an. (*common-law partner*)

RÈGLEMENT DE 1990 SUR LES SERVICES SPÉCIALISÉS

4. (1) Les alinéas c)⁷ et d)⁷ de la définition de « liens », au paragraphe 10(1) du *Règlement de 1990 sur les services spécialisés*⁸, sont remplacés par ce qui suit :

³ SOR/93-353

⁴ SOR/87-49

⁵ SOR/93-356

⁶ SOR/90-105

⁷ SOR/93-357

⁸ SOR/90-106

³ DORS/93-353

⁴ DORS/87-49

⁵ DORS/93-356

⁶ DORS/90-105

⁷ DORS/93-357

⁸ DORS/90-106

- (c) the spouse or common-law partner of the person,
 (c.1) a child of the person or of their spouse or common-law partner, including a child adopted in fact by the person or by the spouse or common-law partner,
 (c.2) the spouse or common-law partner of a child referred to in paragraph (c.1),
 (d) a relative of the person, or of the spouse or common-law partner referred to in paragraph (c), if that relative has the same residence as the person,

(2) Subsection 10(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“common-law partner”, in respect of a person, means an individual who is cohabiting with the person in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year; (*conjoint de fait*)

BROADCASTING DISTRIBUTION REGULATIONS

5. (1) Paragraphs (c) and (d) of the definition “associate” in subsection 4(1) of the *Broadcasting Distribution Regulations*⁹ are replaced by the following:

- (c) the spouse or common-law partner of the person;
 (c.1) a child of the person or of their spouse or common-law partner, including a child adopted in fact by the person or by the spouse or common-law partner;
 (c.2) the spouse or common-law partner of a child referred to in paragraph (c.1);
 (d) a relative of the person, or of the spouse or common-law partner referred to in paragraph (c), if that relative has the same residence as the person;

(2) Subsection 4(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“common-law partner”, in respect of a person, means an individual who is cohabiting with the person in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year. (*conjoint de fait*)

COMING INTO FORCE

6. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[27-1-o]

- c) son époux ou conjoint de fait;
 c.1) son enfant, l'enfant de son époux ou conjoint de fait, y compris l'enfant adopté de fait par elle ou par son époux ou conjoint de fait;
 c.2) l'époux ou conjoint de fait de l'enfant visé à l'alinéa c.1);
 d) un autre de ses parents ou alliés — ou de ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partage sa résidence;

(2) Le paragraphe 10(1) du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an. (*common-law partner*)

RÈGLEMENT SUR LA DISTRIBUTION DE RADIODIFFUSION

5. (1) Les alinéas c) et d) de la définition de « liens », au paragraphe 4(1) du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion*⁹, sont remplacés par ce qui suit :

- c) son époux ou conjoint de fait;
 c.1) son enfant, l'enfant de son époux ou conjoint de fait, y compris l'enfant adopté de fait par elle ou par son époux ou conjoint de fait;
 c.2) l'époux ou conjoint de fait de l'enfant visé à l'alinéa c.1);
 d) un autre de ses parents ou alliés — ou de ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partage sa résidence;

(2) Le paragraphe 4(1) du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an. (*common-law partner*)

ENTRÉE EN VIGUEUR

6. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[27-1-o]

⁹ SOR/97-555

⁹ DORS/97-555

MISCELLANEOUS NOTICES**ALBERTA ENVIRONMENT****PLANS DEPOSITED**

Alberta Environment hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Alberta Environment has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the City of Calgary, at Calgary, Alberta, under deposit numbers 0111718 and 0111719, a description of the site and plans of the Trail Bridges over Fish Creek, at Fish Creek Provincial Park.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigation Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Canmore, June 26, 2001

ALBERTA ENVIRONMENT

[27-1-o]

BANK ONE CANADA**LETTERS PATENT OF DISSOLUTION**

Notice is hereby given, in accordance with subsection 345(4) of the *Bank Act*, that the Secretary of State (International Financial Institutions), on behalf of the Minister of Finance, pursuant to subsection 345(2) of the *Bank Act*, approved by order dated June 4, 2001, the application by Bank One Canada (the "Bank") for letters patent of dissolution and the Bank has commenced its voluntary liquidation. Any questions regarding this notice should be directed to Mr. Dwayne Wesley of the Bank at (416) 365-5257.

Toronto, June 21, 2001

BANK ONE CANADA

[25-4-o]

CERTAS DIRECT INSURANCE COMPANY LTD.**LETTERS PATENT**

Notice is hereby given that Certas Direct Insurance Company Ltd. intends to apply to the Minister of Finance for the issuance of letters patent incorporating a property and casualty insurance company under the *Insurance Companies Act* (Canada) with the name Certas Direct Insurance Company Ltd., in the English form, and Certas direct, compagnie d'assurances ltée, in the French form.

Any person who objects to the issuance of these letters patent may submit the objection in writing, before August 27, 2001, to

AVIS DIVERS**ALBERTA ENVIRONMENT****DÉPÔT DE PLANS**

Alberta Environment (le ministère de l'Environnement de l'Alberta) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Alberta Environment a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de la ville de Calgary, à Calgary (Alberta), sous les numéros de dépôt 0111718 et 0111719 une description de l'emplacement et les plans des ponts Trail au-dessus du ruisseau Fish, dans le parc provincial Fish Creek.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection de la navigation, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Canmore, le 26 juin 2001

ALBERTA ENVIRONMENT

[27-1]

BANQUE UN CANADA**LETTRES PATENTES DE DISSOLUTION**

Avis est par les présentes donné, en vertu du paragraphe 345(4) de la *Loi sur les banques*, que le secrétaire d'État (Institutions financières internationales), au nom du ministre des Finances, en vertu du paragraphe 345(2) de la *Loi sur les banques*, a approuvé, par décret en date du 4 juin 2001, la demande de la Banque Un Canada (la « banque ») de lettres patentes de dissolution, et que la banque a entrepris sa liquidation volontaire. Toutes questions relatives au présent avis doivent être adressées à M. Dwayne Wesley, de la banque, au (416) 365-5257.

Toronto, le 21 juin 2001

BANQUE UN CANADA

[25-4-o]

CERTAS DIRECT, COMPAGNIE D'ASSURANCES LTÉE**LETTRES PATENTES**

Avis est par les présentes donné que la Certas direct, compagnie d'assurances ltée a l'intention de demander au ministre des Finances, conformément à la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que des lettres patentes soient émises pour la constitution d'une société d'assurances de dommages, laquelle société aura pour nom anglais, Certas Direct Insurance Company Ltd., et pour nom français, Certas direct, compagnie d'assurances ltée.

Toute personne qui a des objections à l'émission de ces lettres patentes peut les formuler par écrit, avant le 27 août 2001, au

the Superintendent of the Financial Institutions, 255 Albert Street,
Ottawa, Ontario K1A 0H2.

Montréal, June 22, 2001

MCCARTHY TÉTRAULT
Barristers and Solicitors

[27-4-o]

Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa
(Ontario) K1A 0H2.

Montréal, le 22 juin 2001

Les avocats
MCCARTHY TÉTRAULT

[27-4-o]

THE CIT GROUP/EQUIPMENT FINANCING, INC.

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on June 5, 2001, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Mortgage dated as of June 1, 2001, by The CIT Group/Equipment Financing, Inc.

June 29, 2001

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitors

[27-1-o]

THE CIT GROUP/EQUIPMENT FINANCING, INC.

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 5 juin 2001 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé de l'hypothèque en date du 1^{er} juin 2001 par The CIT Group/Equipment Financing, Inc.

Le 29 juin 2001

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT

[27-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, GOVERNMENT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

PLANS DEPOSITED

The Department of Transportation, Government of the Northwest Territories hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation, Government of the Northwest Territories has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the Northwest Territories, at Yellowknife, Northwest Territories, under deposit number 120,162, a description of the site and plans of the proposed bridge replacement over Bay Island Channel, at Rae, Northwest Territories (longitude 116°03'32" W, latitude 62°49'33" N).

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Yellowknife, June 25, 2001

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION,
GOVERNMENT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

[27-1-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS, GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement des Territoires du Nord-Ouest, à Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest), sous le numéro de dépôt 120,162, une description de l'emplacement et les plans des travaux de remplacement que l'on propose d'effectuer au pont au-dessus du chenal de Bay Island, à Rae (Territoires du Nord-Ouest) [aux coordonnées 116°03'32" de longitude ouest et 62°49'33" de latitude nord].

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Yellowknife, le 25 juin 2001

MINISTÈRE DES TRANSPORTS,
GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

[27-1]

DEUTSCHE BANK CANADA

NOTICE OF INTENTION

Notice is hereby given that Deutsche Bank Canada, a Schedule II bank with its head office in Toronto, Ontario, intends to apply to the Minister of Finance (Canada) for approval of an

DEUTSCHE BANK CANADA

AVIS D'INTENTION

Avis est par les présentes donné que la Deutsche Bank Canada, une banque de l'annexe II dont le siège social est situé à Toronto (Ontario), a l'intention de porter sa candidature auprès du

agreement of purchase and sale between Deutsche Bank Canada and Deutsche Bank AG, an authorized foreign bank under the *Bank Act* (Canada), pursuant to subsection 236(2) of the *Bank Act* (Canada).

Toronto, June 15, 2001

DEUTSCHE BANK CANADA

[25-4-o]

JULIE ALLAIN

PLANS DEPOSITED

Julie Allain hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Julie Allain has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northumberland, at Miramichi, New Brunswick, under deposit number 12328747, a description of the site and plans of floating oyster bags in Neguac lagoon, at Neguac, New Brunswick, in front of lot number MS-0991.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Neguac, June 26, 2001

JULIE ALLAIN

[27-1-o]

LASALLE NATIONAL LEASING CORPORATION

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on June 15, 2001, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Assignment of Memorandum of Lease Agreement dated as of May 6, 2001, between LaSalle National Leasing Corporation and General Electric Railcar Services Corporation.

June 29, 2001

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitors

[27-1-o]

**LIBERTY MUTUAL INSURANCE COMPANY AND
LIBERTY LIFE ASSURANCE COMPANY OF BOSTON**

**ALLIANZ LIFE INSURANCE COMPANY OF NORTH
AMERICA**

TRANSFER AND ASSUMPTION AGREEMENT

Notice is hereby given that, in accordance with the provisions of the *Insurance Companies Act* (Canada), Allianz Life Insurance

ministre des Finances (Canada) en vue d'obtenir l'approbation de la conclusion d'une entente de vente et d'achat entre la Deutsche Bank Canada et la Deutsche Bank AG, une banque étrangère autorisée en vertu de la *Loi sur les banques* (Canada), conformément au paragraphe 236(2) de la *Loi sur les banques* (Canada).

Toronto, le 15 juin 2001

DEUTSCHE BANK CANADA

[25-4-o]

JULIE ALLAIN

DÉPÔT DE PLANS

Julie Allain donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Julie Allain a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northumberland, à Miramichi (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 12328747, une description de l'emplacement et les plans de poches d'huîtres flottantes dans la lagune de Neguac, à Neguac (Nouveau-Brunswick), en face du lot n° MS-0991.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Neguac, le 26 juin 2001

JULIE ALLAIN

[27-1-o]

LASALLE NATIONAL LEASING CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 15 juin 2001 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Cession du résumé du contrat de location en date du 6 mai 2001 entre la LaSalle National Leasing Corporation et la General Electric Railcar Services Corporation.

Le 29 juin 2001

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT

[27-1-o]

**LA COMPAGNIE D'ASSURANCE LIBERTÉ MUTUELLE
ET LA COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE LIBERTÉ DE
BOSTON**

**ALLIANZ LIFE INSURANCE COMPANY OF NORTH
AMERICA**

CONVENTION DE CESSION ET DE PRISE EN CHARGE

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), les

Company of North America (“Allianz”), Liberty Mutual Insurance Company and Liberty Life Assurance Company of Boston (collectively “Liberty”) intend to make an application to the Minister of Finance, Canada, after a 30-day period from the date of publication of this notice, for approval of the transfer to Liberty from Allianz of policies issued by Allianz in Canada to member associations of the Ontario Teachers Insurance Plan/Régime d’assurance des enseignantes et enseignants de l’Ontario (the “policies”), and all present and future obligations under such policies as of March 1, 2001.

A copy of the proposed transfer and assumption agreement will be available for inspection by holders of policies and claimants thereunder at the offices of Liberty located at 3500 Steeles Avenue E, Markham, Ontario L3R 0X4, and at the office of Allianz located at 2005 Sheppard Avenue E, Suite 700, Toronto, Ontario M2J 5B4 during regular business hours, for a 30-day period after the date of publication of this notice.

July 9, 2001

ALLIANZ LIFE INSURANCE COMPANY
OF NORTH AMERICA
DOREEN G. JOHNSTON
Chief Agent for Canada

LIBERTY MUTUAL INSURANCE COMPANY
AND LIBERTY LIFE ASSURANCE
COMPANY OF BOSTON
HARVEY SWEDLOVE
General Counsel — Canada

[27-1-o]

sociétés Allianz Life Insurance Company of North America (« Allianz »), La Compagnie d’Assurance Liberté Mutuelle et La Compagnie d’Assurance-Vie Liberté de Boston (collectivement « Liberté ») ont l’intention de demander au ministre des Finances (Canada), suivant une période de 30 jours après la date de la publication du présent avis, d’approuver la cession par la Allianz et la prise en charge par la Liberté des polices émises au Canada par la Allianz aux associations membres du Ontario Teachers Insurance Plan/Régime d’assurance des enseignantes et enseignants de l’Ontario (« les polices »), ainsi que toutes les obligations présentes et futures liées aux polices et ce, à compter du 1^{er} mars 2001.

Une copie de la convention de cession et de prise en charge proposée pourra être consultée par les titulaires de polices et par les réclamants en vertu de celles-ci pour une période de 30 jours suivant la publication du présent avis, pendant les heures normales de bureau, aux bureaux de la Liberté, situés au 3500, avenue Steeles Est, Markham (Ontario) L3R 0X4, et aux bureaux de la Allianz, situés au 2005, avenue Sheppard Est, Pièce 700, Toronto (Ontario) M2J 5B4.

Le 9 juillet 2001

ALLIANZ LIFE INSURANCE COMPANY
OF NORTH AMERICA
L’agent principal pour le Canada
DOREEN G. JOHNSTON

LA COMPAGNIE D’ASSURANCE LIBERTÉ MUTUELLE
ET LA COMPAGNIE D’ASSURANCE-VIE
LIBERTÉ DE BOSTON
Le conseiller général — Canada
HARVEY SWEDLOVE

[27-1-o]

LISTUGUJ MI’GMAQ GOVERNMENT

PLANS DEPOSITED

The Listuguj Mi’gmaq Government, located at 17 Riverside Street W, Listuguj, Quebec G0C 2R0, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Listuguj Mi’gmaq Government has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the County of Bonaventure, at Carleton, Quebec, under deposit number 74894, a description of the site and plans of an off-shore mussel farm in Chaleur Bay, at Carleton, Quebec, in front of lot at latitude 48.0451, longitude 66.0203.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard, 3rd Floor, Québec, Quebec G1K 7Y7.

Listuguj, July 7, 2001

TROY JEROME
Director of Operations

[27-1-o]

LISTUGUJ MI’GMAQ GOVERNEMENT

DÉPÔT DE PLANS

Le Listuguj Mi’gmaq Government (le gouvernement Listuguj Mi’gmaq), situé au 17, rue Riverside Ouest, Listuguj (Québec), donne avis, par les présentes, qu’une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l’approbation des plans et de l’emplacement de l’ouvrage décrit ci-après. Le Listuguj Mi’gmaq Government a, en vertu de l’article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d’enregistrement du comté de Bonaventure, à Carleton (Québec), sous le numéro de dépôt 74894, une description de l’emplacement et les plans des installations de mytiliculture extracôtières dans la Baie des Chaleurs, à Carleton (Québec), en face du lot aux coordonnées 48.0451 de latitude et 66.0203 de longitude.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d’un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 101, boulevard Champlain, 3^e étage, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Listuguj, le 7 juillet 2001

Le directeur des opérations
TROY JEROME

[27-1]

LISTUGUJ MI'GMAQ GOVERNMENT**PLANS DEPOSITED**

The Listuguj Mi'gmaq Government, located at 17 Riverside Street W, Listuguj, Quebec G0C 2R0, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Listuguj Mi'gmaq Government has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the County of Bonaventure, at Carleton, Quebec, under deposit number 74895, a description of the site and plans of an off-shore mussel farm in Chaleur Bay, at Maria, Quebec, in front of lot at latitude 48.0527 and longitude 66.0244.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard, 3rd Floor, Québec, Quebec G1K 7Y7.

Listuguj, July 7, 2001

TROY JEROME
Director of Operations

[27-1-o]

LISTUGUJ MI'GMAQ GOVERNMENT**PLANS DEPOSITED**

The Listuguj Mi'gmaq Government, located at 17 Riverside Street W, Listuguj, Quebec G0C 2R0, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Listuguj Mi'gmaq Government has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the County of Bonaventure, at Carleton, Quebec, under deposit number 74896, a description of the site and plans of an off-shore mussel farm in Chaleur Bay, at Maria, Quebec, in front of lot at latitude 48.0621, longitude 65.5852.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard, 3rd Floor, Québec, Quebec G1K 7Y7.

Listuguj, July 7, 2001

TROY JEROME
Director of Operations

[27-1-o]

LISTUGUJ MI'GMAQ GOVERNEMENT**DÉPÔT DE PLANS**

Le Listuguj Mi'gmaq Government (le gouvernement Listuguj Mi'gmaq), situé au 17, rue Riverside Ouest, Listuguj (Québec), donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Listuguj Mi'gmaq Government a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Bonaventure, à Carleton (Québec), sous le numéro de dépôt 74895, une description de l'emplacement et les plans des installations de mytiliculture extracôtières dans la Baie des Chaleurs, à Maria (Québec), en face du lot aux coordonnées 48.0527 de latitude et 66.0244 de longitude.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 101, boulevard Champlain, 3^e étage, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Listuguj, le 7 juillet 2001

Le directeur des opérations
TROY JEROME

[27-1]

LISTUGUJ MI'GMAQ GOVERNEMENT**DÉPÔT DE PLANS**

Le Listuguj Mi'gmaq Government (le gouvernement Listuguj Mi'gmaq), situé au 17, rue Riverside Ouest, Listuguj (Québec), donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Listuguj Mi'gmaq Government a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Bonaventure, à Carleton (Québec), sous le numéro de dépôt 74896, une description de l'emplacement et les plans des installations de mytiliculture extracôtières dans la Baie des Chaleurs, à Maria (Québec), en face du lot aux coordonnées 48.0621 de latitude et 65.5852 de longitude.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 101, boulevard Champlain, 3^e étage, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Listuguj, le 7 juillet 2001

Le directeur des opérations
TROY JEROME

[27-1]

THE MANUFACTURERS LIFE INSURANCE COMPANY**TRANSFER AGREEMENT**

Notice is hereby given, pursuant to section 254 of the *Insurance Companies Act* (Canada), that The Manufacturers Life Insurance Company ("Manulife") intends to make application to the Minister of Finance (Canada), on or after August 7, 2001, in accordance with the provisions of the *Insurance Companies Act* (Canada), for the Minister's approval of the transfer of all of Manulife's Zimbabwe branch insurance policies to First Mutual Life Assurance Society of Zimbabwe ("First Mutual").

A copy of the transfer agreement and the report of the independent actuary thereon will be available for inspection by the shareholders and policyholders of Manulife and First Mutual during regular business hours at the head office of Manulife at 200 Bloor Street E, Toronto, Ontario, and at the head office of First Mutual at First Mutual Park, Borrowdale Road, Harare, Zimbabwe, for a period of 30 days following publication of this notice.

Any shareholder or policyholder who wishes to obtain a copy of the transfer agreement, additional information or who wishes to register any comments or objections respecting the proposed transaction may do so by writing to Corporate Communications, The Manufacturers Life Insurance Company, 200 Bloor Street E, Toronto, Ontario M4W 1E5.

Toronto, July 7, 2001

JOSEPH J. PIETROSKI
*Senior Vice-President and
Corporate Secretary*

[27-1-o]

THE MANUFACTURERS LIFE INSURANCE COMPANY**MANUFACTURERS LIFE REINSURANCE LIMITED****TRANSFER AND ASSUMPTION AGREEMENT**

Notice is hereby given, pursuant to section 254 of the *Insurance Companies Act*, that The Manufacturers Life Insurance Company ("Manulife") intends to make application to the Minister of Finance, on or after August 1, 2001, in accordance with the provisions of the *Insurance Companies Act*, for the Minister's approval for Manulife to enter into a transfer and assumption agreement with Manufacturers Life Reinsurance Limited to assume its reinsurance business.

A copy of the transfer and assumption agreement will be available for inspection by the policyholders of The Manufacturers Life Insurance Company, during regular business hours, at the head office of Manulife at 200 Bloor Street E, Toronto, Ontario, for a period of 30 days following publication of this notice.

THE MANUFACTURERS LIFE
INSURANCE COMPANY
JOSEPH J. PIETROSKI
Senior Vice-President and Corporate Secretary

[27-1-o]

**LA COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE
MANUFACTURERS****CONVENTION DE CESSION**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 254 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que La Compagnie d'Assurance-Vie Manufacturers (« la Manuvie ») a l'intention de s'adresser au ministre des Finances (Canada), le 7 août 2001 ou après cette date, en conformité avec les dispositions de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), afin d'obtenir son consentement à ce que tous les contrats d'assurance du bureau de la Manuvie au Zimbabwe soient cédés à la First Mutual Life Assurance Society of Zimbabwe (« la First Mutual »).

Un exemplaire de la convention de cession et du rapport de l'actuaire indépendant pourra être examiné par les actionnaires et les titulaires de contrats de la Manuvie et de la First Mutual, pendant les heures normales de bureau, au siège social de la Manuvie situé au 200, rue Bloor Est, Toronto (Ontario), et au siège social de la First Mutual situé au First Mutual Park, chemin Borrowdale, Harare, Zimbabwe, pendant une période de 30 jours suivant la publication du présent avis.

Les actionnaires et les titulaires de contrats qui désirent se procurer un exemplaire de la convention de cession, obtenir des renseignements ou formuler tout commentaire ou toute objection au sujet de la transaction proposée peuvent écrire à : Communications de l'entreprise, La Compagnie d'Assurance-Vie Manufacturers, 200, rue Bloor Est, Toronto (Ontario) M4W 1E5.

Toronto, le 7 juillet 2001

*Le vice-président principal
et secrétaire général*
JOSEPH J. PIETROSKI

[27-1-o]

**LA COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE
MANUFACTURERS****MANUFACTURERS LIFE REINSURANCE LIMITED****CONVENTION DE CESSION ET DE PRISE EN CHARGE**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 254 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que La Compagnie d'Assurance-Vie Manufacturers (« Manuvie ») a l'intention de s'adresser au ministre des Finances, le 1^{er} août 2001 ou après cette date, en conformité avec les dispositions de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, afin d'obtenir son consentement à ce que la Manuvie signe une convention de cession et de prise en charge avec la Manufacturers Life Reinsurance Limited dans le but de prendre en charge ses activités de réassurance.

Un exemplaire de la convention de cession et de prise en charge pourra être examiné par les titulaires de contrats de La Compagnie d'Assurance-Vie Manufacturers, aux heures normales de bureau, au siège social de la Manuvie situé au 200, rue Bloor Est, Toronto (Ontario), durant une période de 30 jours suivant la publication du présent avis.

LA COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE
MANUFACTURERS
Le vice-président principal et secrétaire général
JOSEPH J. PIETROSKI

[27-1-o]

MUNICIPAL DISTRICT OF WAINWRIGHT NO. 61**PLANS DEPOSITED**

The Municipal District of Wainwright No. 61 hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Municipal District of Wainwright No. 61 has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 0122873, a description of the site and plans of the proposed bridge/culvert structure that will carry a local road over Ribstone Creek, approximately 13.5 km north of Chauvin, Alberta (Bridge File No. 09667), located INE 24-44-2-4.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigation Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Sherwood Park, June 27, 2001

AMEC INFRASTRUCTURE LIMITED

JOHN O'BRIEN, P.Eng.
Director, Bridge Engineering

[27-1-0]

THE NATIONAL LIFE ASSURANCE COMPANY OF CANADA**MD LIFE INSURANCE COMPANY****TRANSFER AND ASSUMPTION AGREEMENT**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 254(3) of the *Insurance Companies Act*, that The National Life Assurance Company of Canada ("National Life") and MD Life Insurance Company ("MD Life") intend to make an application to the Minister of Finance, following the expiration of not less than 30 days following the date of publication of this notice, for approval for National Life to transfer and MD Life to assume certain universal life insurance policies previously issued by National Life.

A copy of the proposed transfer and assumption agreement, together with a copy of the report on the agreement by an independent actuary, will be made available during regular business hours for review by the shareholders and policyholders of National Life and MD Life for a period of 30 days following publication of this notice, at the head office of National Life at 522 University Avenue, Toronto, Ontario M5G 1Y7, and at the head office of MD Life at 1867 Alta Vista Drive, Ottawa, Ontario K1G 5W8, or by a written request to either National Life or MD Life at the noted addresses.

July 7, 2001

THE NATIONAL LIFE ASSURANCE
COMPANY OF CANADA
MD LIFE INSURANCE COMPANY

[27-1-0]

MUNICIPAL DISTRICT OF WAINWRIGHT NO. 61**DÉPÔT DE PLANS**

Le Municipal District of Wainwright No. 61 donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Municipal District of Wainwright No. 61 a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northern Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 0122873, une description de l'emplacement et les plans d'un pont/ponceau que l'on propose de construire pour assurer la circulation routière au-dessus du ruisseau Ribstone, à environ 13,5 km au nord de Chauvin (Alberta) [dossier du pont n° 09667], aux coordonnées N.-E. 24-44-2-4.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection de la navigation, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Sherwood Park, le 27 juin 2001

AMEC INFRASTRUCTURE LIMITED

Le directeur, génie des ponts
JOHN O'BRIEN, ing.

[27-1]

LA NATIONALE DU CANADA, COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE**SOCIÉTÉ D'ASSURANCE VIE MD****CONVENTION DE CESSION ET DE PRISE EN CHARGE**

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 254(3) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que La Nationale du Canada, Compagnie d'Assurance-Vie (« La Nationale ») et la Société d'assurance vie MD (« Vie MD ») ont l'intention de demander au ministre des Finances, à l'expiration d'une période d'au moins 30 jours suivant la publication du présent avis, d'approuver la cession par La Nationale et la prise en charge par la Vie MD de certaines polices d'assurance-vie universelle, antérieurement émises par La Nationale.

Une copie de la convention de cession et de prise en charge proposée et une copie du rapport d'un actuaire indépendant au sujet de la convention pourront être consultées par les actionnaires et les titulaires de police de La Nationale et de la Vie MD pendant les heures normales de bureau, pour une période de 30 jours suivant la publication du présent avis, au siège social de La Nationale situé au 522, avenue University, Toronto (Ontario) M5G 1Y7, et au siège social de la Vie MD situé au 1867, promenade Alta Vista, Ottawa (Ontario) K1G 5W8, ou sur demande écrite transmise à l'une ou l'autre des sociétés aux adresses susmentionnées.

Le 7 juillet 2001

LA NATIONALE DU CANADA,
COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE
SOCIÉTÉ D'ASSURANCE VIE MD

[27-1-0]

THE PERSONAL INSURANCE COMPANY OF CANADA**CHANGE OF NAME**

Notice is hereby given, pursuant to section 224 of the *Insurance Companies Act* (Canada), that The Personal Insurance Company of Canada intends to make an application to the Minister of Finance for approval to change its name to The Personal Insurance Company, and in French, La Personnelle, compagnie d'assurances.

Lévis, June 22, 2001

HÉLÈNE LAMONTAGNE
Senior Vice-President,
Corporate Affairs and Secretary

[27-4-o]

LA PERSONNELLE, COMPAGNIE D'ASSURANCE DU CANADA**CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE**

Avis est par les présente donné, conformément à l'article 224 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que La Personnelle, compagnie d'assurance du Canada a l'intention de présenter une demande au ministre des Finances pour l'approbation du changement de sa dénomination sociale à La Personnelle, compagnie d'assurances et en anglais, The Personal Insurance Company.

Lévis, le 22 juin 2001

La première vice-présidente
aux affaires corporatives et secrétaire
HÉLÈNE LAMONTAGNE

[27-4-o]

PERRY WADE BEST AND ROBERT CHAFE**PLANS DEPOSITED**

Perry Wade Best and Robert Chafe hereby give notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Perry Wade Best and Robert Chafe have deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the town council office of the Electoral District of Ferryland, at Petty Harbour, Newfoundland, a description of the site and plans of the proposed cod grow-out site, at Paddy Root's, Motion Bay, Petty Harbour, Newfoundland.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland A1C 5X1.

Petty Harbour, June 20, 2001

ROBERT H. CHAFE

[27-1-o]

PERRY WADE BEST ET ROBERT CHAFE**DÉPÔT DE PLANS**

Perry Wade Best et Robert Chafe donnent avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Perry Wade Best et Robert Chafe ont, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau du conseil municipal de Petty Harbour, dans la circonscription électorale de Ferryland, à Petty Harbour (Terre-Neuve), une description de l'emplacement et les plans des installations d'aquaculture destinées à l'engraissement de la morue que l'on propose d'aménager à Paddy Root's, baie Motion, Petty Harbour (Terre-Neuve).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve) A1C 5X1.

Petty Harbour, le 20 juin 2001

ROBERT H. CHAFE

[27-1]

SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND TRANSPORTATION**PLANS DEPOSITED**

Saskatchewan Highways and Transportation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Saskatchewan Highways and Transportation has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Regina, at Regina, Saskatchewan, under deposit number 01SE16052, a description of the site and plans of a proposed bridge on Highway No. 8 over Pipestone Creek, approximately 12 km south of Moosomin, Saskatchewan.

And take notice that the project will be subject to review pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND TRANSPORTATION**DÉPÔT DE PLANS**

Saskatchewan Highways and Transportation (le ministère de la Voirie et des Transports de la Saskatchewan) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Saskatchewan Highways and Transportation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Regina, à Regina (Saskatchewan), sous le numéro de dépôt 01SE16052, une description de l'emplacement et les plans d'un pont que l'on propose de construire sur la route 8 au-dessus du ruisseau Pipestone, à environ 12 km au sud de Moosomin (Saskatchewan).

Le projet fera l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to Superintendent, Navigation Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Regina, June 21, 2001

RON STYLES
Deputy Minister

[27-1-o]

TESCON DEVELOPMENTS LTD.

PLANS DEPOSITED

Tescon Developments Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Tescon Developments Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kamloops, at 455 Columbia Street, Suite 114, Kamloops, British Columbia V2C 6K4, under deposit number KR050666, a description of the site and plans of a proposed wharf in Okanagan Lake, at Kelowna, British Columbia, in front of Lot A, KAP 51249, DL 167, ODYD, British Columbia.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Operational Programs, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Kelowna, June 26, 2001

RANDY SIEMENS
Vice-President

[27-1-o]

TRANSCANADA PIPELINES LIMITED

2001 and 2002 TOLLS AND TARIFF APPLICATION

The National Energy Board (the Board) has issued Hearing Order RH-1-2001 and directions on procedure with respect to the 2001 and 2002 Tolls and Tariff Application filed by TransCanada PipeLines Limited (the Applicant), pursuant to Part IV of the *National Energy Board Act*, for tolls effective January 1, 2001. A copy of the application is available for viewing during normal business hours at the following locations: TransCanada PipeLines Limited, 450 First Street SW, Calgary, Alberta; TransCanada PipeLines Limited, 55 Yonge Street, 8th Floor, Toronto, Ontario; and National Energy Board Library, Main Floor, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection de la navigation, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Regina, le 21 juin 2001

Le sous-ministre
RON STYLES

[27-1]

TESCON DEVELOPMENTS LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Tescon Developments Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Tescon Developments Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kamloops situé au 455, rue Columbia, Bureau 114, Kamloops (Colombie-Britannique) V2C 6K4, sous le numéro de dépôt KR050666, une description de l'emplacement et les plans d'un quai que l'on propose de construire sur le lac Okanagan, à Kelowna (Colombie-Britannique), en face du lot A, KAP 51249, DL 167, ODYD (Colombie-Britannique).

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Programmes opérationnels, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Kelowna, le 26 juin 2001

Le vice-président
RANDY SIEMENS

[27-1-o]

TRANSCANADA PIPELINES LIMITED

DEMANDE VISANT LES DROITS ET LE TARIF DE 2001 ET 2002

L'Office national de l'énergie (l'Office) a diffusé l'ordonnance d'audience RH-1-2001 et les instructions relatives au déroulement de l'audience convoquée pour examiner une demande visant les droits et le tarif de 2001 et 2002 que la TransCanada PipeLines Limited (le demandeur) a déposée, aux termes de la partie IV de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, en vue de la fixation des droits exigibles à compter du 1^{er} janvier 2001. On peut consulter une copie de la demande, pendant les heures normales de bureau, aux endroits suivants : TransCanada PipeLines Limited, 450, Première Rue Sud-Ouest, Calgary (Alberta); TransCanada PipeLines Limited, 55, rue Yonge, 8^e étage, Toronto (Ontario); Office national de l'énergie, Bibliothèque, Rez-de-chaussée, 444, Septième Avenue Sud-Ouest, Calgary (Alberta).

The hearing will commence on Monday August 20, 2001, at 9 a.m., in the Board's hearing room located on the Second Floor, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta. The hearing will be public and will be held to obtain the evidence and views of interested parties on the application.

Any person interested in the hearing should consult the Board's directions on procedure for Hearing Order RH-1-2001 for further instructions. The directions on procedure may be obtained by calling the Board toll-free at 1-800-899-1265 and specifying the RH-1-2001 proceeding. The directions on procedure may also be obtained through the Board's Internet site at www.neb-one.gc.ca (click on "Regulatory Update" and then "Hearing Ordres for Upcoming Hearings").

Any person wishing to intervene in this proceeding must file a written intervention with the Secretary of the Board by noon Mountain time, on July 10, 2001, and serve one copy on the Applicant at the following address: Ms. Céline Bélanger, Senior Vice-President, Regulatory Strategy, TransCanada PipeLines Limited, 450 First Street SW, Calgary, Alberta T2P 4K5, (403) 920-2347 (Facsimile).

The Applicant will provide a copy of its application, any amendments and all related documents to each intervenor.

Any person wishing only to comment on the application may do so in a letter to be filed with Michel L. Mantha, Secretary, National Energy Board, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8, (403) 292-5503 (Facsimile), secretary@neb-one.gc.ca (Electronic mail), by noon Mountain time, on August 2, 2001.

TRANSCANADA PIPELINES LIMITED

[27-1-o]

UNIVERSAL CHRISTIAN GNOSTIC MOVEMENT OF CANADA (NEW ORDER)

RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that the Universal Christian Gnostic Movement of Canada (New Order) has changed the location of its head office to the City of Calgary, Province of Alberta.

June 10, 2001

ERASMO HERNANDEZ

President

[27-1-o]

L'audience se tiendra à compter du lundi 20 août 2001, à 9 h, dans la salle d'audience de l'Office située au 2^e étage, 444, Septième Avenue Sud-Ouest, Calgary (Alberta). L'audience sera publique et visera à recueillir la preuve et les points de vue des personnes intéressées par la demande.

Toute personne intéressée à participer à l'audience devrait consulter les instructions détaillées de l'Office sur l'instance (RH-1-2001). Pour obtenir ces instructions, on peut appeler l'Office sans frais au 1-800-899-1265 en précisant qu'il s'agit de l'instance RH-1-2001. On peut aussi consulter les instructions sur le site Internet de l'Office au www.neb-one.gc.ca (cliquer sur « Actualités en matière de réglementation », puis sur « Ordonnances d'audience — Audiences prochaines »).

Toute personne désireuse d'intervenir dans cette instance doit déposer un document d'intervention auprès du secrétaire de l'Office au plus tard le 10 juillet 2001, à midi (heure des Rocheuses), et en signifier une copie au demandeur à l'adresse suivante : M^{me} Céline Bélanger, Vice-présidente principale, Stratégie de réglementation, TransCanada PipeLines Limited, 450, Première Rue Sud-Ouest, Calgary (Alberta) T2P 4K5, (403) 920-2347 (télécopieur).

Le demandeur fournira à chaque intervenant une copie de sa demande, des modifications apportées à celle-ci et de tous les documents connexes.

Les personnes qui souhaitent uniquement présenter des commentaires sur la demande peuvent le faire au moyen d'une lettre déposée auprès de Michel L. Mantha, Secrétaire, Office national de l'énergie, 444, Septième Avenue Sud-Ouest, Calgary (Alberta) T2P 0X8, (403) 292-5503 (télécopieur), secrétaire@neb-one.gc.ca (courriel), au plus tard le 2 août 2001, à midi (heure des Rocheuses).

TRANSCANADA PIPELINES LIMITED

[27-1-o]

MOUVEMENT GNOSTIQUE CHRÉTIEN UNIVERSEL DU CANADA (NOUVEL ORDRE)

CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que le Mouvement Gnostique Chrétien Universel du Canada (Nouvel Ordre) a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Calgary, province d'Alberta.

Le 10 juin 2001

Le président

ERASMO HERNANDEZ

[27-1-o]

PROPOSED REGULATIONS

RÈGLEMENTS PROJETÉS

Table of Contents

Table des matières

	<i>Page</i>
Laurentian Pilotage Authority	
Regulations Amending the Laurentian Pilotage Authority Regulations.....	2478

	<i>Page</i>
Administration de pilotage des Laurentides	
Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides.....	2478

Regulations Amending the Laurentian Pilotage Authority Regulations

Statutory Authority

Pilotage Act

Sponsoring Agency

Laurentian Pilotage Authority

Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides

Fondement législatif

Loi sur le pilotage

Organisme responsable

Administration de pilotage des Laurentides

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The Laurentian Pilotage Authority (the Authority) is responsible for administering, in the interests of safety, an efficient pilotage service within Canadian waters in and around the Province of Quebec, north of the northern entrance to St. Lambert Lock, except the waters of Chaleur Bay, south of Cap-d'Espoir, in latitude 48 degrees 25 minutes 08 seconds N., longitude 64 degrees 19 minutes 06 seconds W.

In accordance with subsection 20(1) of the *Pilotage Act*, an Authority may, with the approval of the Governor in Council, make regulations necessary for the attainment of its objects, including prescribing classes of licenses and classes of pilotage certificates that may be issued and prescribing the qualifications that a holder of any class of licence or any class of pilotage certificate shall meet and also prescribing the manner for determining whether an applicant or the holder of a licence or pilotage certificate meets the qualifications prescribed in the Regulations.

The amendments to the *Laurentian Pilotage Authority Regulations* result in part from a ministerial directive of November 15, 1999, incorporating various recommendations of the Canadian Transportation Agency following its review of outstanding pilotage issues, the whole as more fully appears in a document entitled "Report to Parliament, Ministerial Review of Outstanding Pilotage Issues" and more particularly with reference to "Training and Licensing Requirements for Pilots" and "Pilot Certification Process for Masters and Officers."

Other amendments concerning the conditions for obtaining an apprentice pilot permit, a licence or a pilotage certificate are also introduced.

Alternatives

A retention of the status quo is not an acceptable alternative as these amendments relate to a ministerial policy as well as to the policy of the Authority of keeping current with changing trends and technology and implementing measures to improve the quality of its pilotage service.

Benefits and Costs

These amendments for the most part have no financial impact except in respect of fees for examinations and for the issuance of

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

L'Administration de pilotage des Laurentides (l'Administration) a pour mission de gérer, pour la sécurité de la navigation, un service de pilotage efficace dans les eaux canadiennes situées dans la province de Québec et les eaux limitrophes, au nord de l'entrée septentrionale de l'écluse de Saint-Lambert, à l'exception des eaux de la Baie des Chaleurs, au sud de Cap-d'Espoir par 48 degrés 25 minutes 08 secondes de latitude nord et 64 degrés 19 minutes 06 secondes de longitude ouest.

Conformément au paragraphe 20(1) de la *Loi sur le pilotage*, l'Administration peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre les règlements nécessaires à l'exécution de sa mission et, notamment, établir les catégories de brevets et certificats de pilotage, fixer les conditions que le titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage d'une catégorie quelconque doit remplir et aussi prévoir la façon de déterminer si un demandeur ou un titulaire de brevet ou de certificat de pilotage remplit les conditions fixées par les règlements.

Les modifications apportées au *Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides* résultent en partie d'une directive ministérielle datée du 15 novembre 1999 ayant pour effet d'avaliser ou d'accepter diverses recommandations de l'Office des transports du Canada émises à la suite de l'examen des questions de pilotage demeurées en suspens, le tout tel qu'il est plus amplement élaboré dans un rapport au Parlement intitulé « Examen ministériel de questions de pilotage demeurées en suspens » sous les rubriques « Exigences en matière de formation des pilotes et de délivrance de brevets de pilotage » et « Processus de délivrance de certificats pour les capitaines et les officiers de navires ».

D'autres modifications concernant les conditions d'obtention d'un permis d'apprenti, d'un brevet ou d'un certificat de pilotage sont aussi apportées.

Solutions envisagées

Le maintien du statu quo n'est pas une alternative acceptable. Ces modifications reflètent la politique ministérielle et celle de l'Administration ayant pour objectif d'adapter les services de pilotage à l'évolution des tendances et de la technologie et de mettre en œuvre des mesures pour améliorer la qualité de ces services.

Avantages et coûts

Ces modifications n'ont pour la plupart aucun impact financier, sauf en ce qui concerne les droits d'examen et les droits à payer

licenses and pilotage certificates which have not been changed since 1992 (SOR/92-680).

The proposed amendments are related to the provisions of section 53 of the *Pilotage Act*, as enacted by section 157 of the *Canada Marine Act*, S.C. 1997-98, c.10, requiring the Minister to lay before Parliament a report on the outstanding pilotage issues with appropriate recommendations, after consulting each pilotage authority, the users and other persons affected by its operation.

Consultation

All the groups of pilots and groups of users were consulted in January 1999, when the Authority filed before the Canadian Transportation Agency the proposed regulatory amendments. After that date, it was the Canadian Transportation Agency which, with a mandate from the Minister, undertook a review of the outstanding pilotage issues and deposited a report in November of 1999, following many public and private meetings with the various groups of interested parties. The Authority has proceeded to incorporate the applicable recommendations in its regulatory review.

Compliance and Enforcement

Section 45 of the *Pilotage Act* provides the enforcement mechanism for these Regulations in that a pilotage authority can inform a customs officer at any port in Canada to withhold clearance from any ship for which pilotage charges are outstanding and unpaid. Section 48 of the *Pilotage Act* (the Act) stipulates that every person who fails to comply with the Act or Regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Contact

Mr. Jean-Claude Michaud, Chairman, Laurentian Pilotage Authority, 715 Square Victoria, 6th Floor, Montréal, Québec H2Y 2H7, (514) 283-6320 (Telephone), (514) 496-2409 (Facsimile).

pour la délivrance des brevets et des certificats de pilotage qui n'ont pas été modifiés depuis 1992 (DORS/92-680).

Les modifications réglementaires font suite aux dispositions de l'article 53 de la *Loi sur le pilotage*, tel qu'il a été promulgué par l'article 157 de la *Loi maritime du Canada*, L.C. 1997-1998, ch. 10, ayant pour effet d'obliger le ministre, après avoir consulté les Administrations de pilotage, les utilisateurs, ainsi que toutes les personnes qui sont touchées par son fonctionnement, de déposer auprès du Parlement un rapport et des recommandations sur l'examen des questions de pilotage demeurées en suspens.

Consultations

Tous les groupes de pilotes ainsi que les groupes d'utilisateurs des services ont été consultés en janvier 1999 alors que l'Administration déposait auprès de l'Office des transports du Canada sa proposition de modifications réglementaires. Après cette date, c'est l'Office des transports du Canada qui, mandaté par le ministre, a entrepris l'étude des questions de pilotage demeurées en suspens. Un rapport a été déposé au Parlement en novembre 1999, à la suite de plusieurs rencontres publiques et privées avec tous les groupes d'intervenants. Par la suite, l'Administration a ajouté les recommandations pertinentes à son projet de révision réglementaire.

Respect et exécution

L'article 45 de la *Loi sur le pilotage* fournit le mécanisme d'application du Règlement en permettant à une administration de pilotage d'interdire à un agent des douanes qui est de service dans un port au Canada de donner congé à un navire pour lequel des droits de pilotage sont exigibles et impayés. L'article 48 de la *Loi sur le pilotage* (la Loi) énonce que quiconque ne se conforme pas à la Loi ou à son règlement d'application est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Personne-ressource

Monsieur Jean-Claude Michaud, Président, Administration de pilotage des Laurentides, 715, Square Victoria, 6^e étage, Montréal (Québec) H2Y 2H7, (514) 283-6320 (téléphone), (514) 496-2409 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 20(3) of the *Pilotage Act*, that the Laurentian Pilotage Authority proposes, pursuant to subsection 20(1) of that Act, to make the annexed *Regulations Amending the Laurentian Pilotage Authority Regulations*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be sent to Captain Jules St-Laurent, Senior Advisor, Marine Personnel Standards and Pilotage, Marine Safety Directorate, Department of Transport, Place de Ville, Tower C, 10th Floor, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N8 (tel.: (613) 998-0697; fax: (613) 990-1538; e-mail: stlaurj@tc.gc.ca).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément au paragraphe 20(3) de la *Loi sur le pilotage*, que l'Administration de pilotage des Laurentides, en vertu du paragraphe 20(1) de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout au capitaine Jules St-Laurent, conseiller principal, Normes du personnel maritime et pilotage, Direction générale de la sécurité maritime, ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, 10^e étage, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N8 (tél. : (613) 998-0697; téléc. : (613) 990-1538); courriel : stlaurj@tc.gc.ca).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux

the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Montréal, June 20, 2001

JEAN-CLAUDE MICHAUD
Chairman
Laurentian Pilotage Authority

REGULATIONS AMENDING THE LAURENTIAN PILOTAGE AUTHORITY REGULATIONS

AMENDMENTS

1. The definition “Board of Examiners” in section 2 of the *Laurentian Pilotage Authority Regulations*¹ is replaced by the following:

“Board of Examiners” means the persons appointed pursuant to section 30 to conduct an examination for any class of licence or pilotage certificate; (*jury d’examen*)

2. (1) Subsection 4(1) of the Regulations is replaced by the following:

4. (1) Subject to subsection (3), the following ships are subject to compulsory pilotage:

- (a) any ship registered in Canada that is operated in
 - (i) District No. 1 or District No. 1-1 and that is over 70 m in length and over 2 400 tons, gross tonnage, or
 - (ii) District No. 2 and that is over 80 m in length and over 3 300 tons, gross tonnage; and
- (b) any ship that is not registered in Canada and is over 35 m in length.

(2) Subsection 4(4) of the Regulations is replaced by the following:

(4) Despite subsection (3), a ship referred to in any of paragraphs (3)(b) to (e) is subject to compulsory pilotage if its operation would likely constitute a risk to the safety of navigation because of

- (a) the condition of the ship;
- (b) exceptional conditions on board the ship; or
- (c) conditions related to weather, tides, currents or ice.

3. Section 4.1² of the Regulations is replaced by the following:

4.1 Despite paragraph 4(3)(d), a tug used in the towing or pushing of one or more barges or scows is subject to compulsory pilotage if the length and gross tonnage of any of the barges or scows is as specified in paragraph 4(1)(a) or if the length of any of the barges or scows is as specified in paragraph 4(1)(b), as the case may be.

4. Subsection 15(6) of the Regulations is replaced by the following:

termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Montréal, le 20 juin 2001

Le président de
l'Administration de pilotage des Laurentides
JEAN-CLAUDE MICHAUD

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES LAURENTIDES

MODIFICATIONS

1. La définition de « jury d'examen », à l'article 2 du *Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides*¹, est remplacée par ce qui suit :

« jury d'examen » Les personnes nommées en vertu de l'article 30 pour faire subir un examen en vue de l'obtention de toute catégorie de brevet ou de certificat de pilotage. (*Board of Examiners*)

2. (1) Le paragraphe 4(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

4. (1) Sous réserve du paragraphe (3), sont assujettis au pilotage obligatoire les navires suivants :

- a) les navires immatriculés au Canada qui, selon le cas :
 - (i) naviguent dans les circonscriptions n^{os} 1 ou 1-1 et qui ont plus de 70 m de longueur et une jauge brute de plus de 2 400 tonnes,
 - (ii) naviguent dans la circonscription n^o 2 et qui ont plus de 80 m de longueur et une jauge brute de plus de 3 300 tonnes;
- b) les navires non immatriculés au Canada qui ont plus de 35 m de longueur.

(2) Le paragraphe 4(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(4) Malgré le paragraphe (3), tout navire visé à l'un des alinéas (3)b) à e) est assujetti au pilotage obligatoire si, par suite de l'une des conditions suivantes, son utilisation risquerait de compromettre la sécurité de la navigation :

- a) l'état du navire;
- b) des circonstances exceptionnelles à bord du navire;
- c) les conditions atmosphériques, les marées, les courants ou les glaces.

3. L'article 4.1² du même règlement est remplacé par ce qui suit :

4.1 Malgré l'alinéa 4(3)d), est assujetti au pilotage obligatoire tout remorqueur utilisé pour tirer ou pousser une ou plusieurs barges ou gabarres d'une longueur et d'une jauge brute précisées à l'alinéa 4(1)a) ou, selon le cas, d'une longueur précisée à l'alinéa 4(1)b).

4. Le paragraphe 15(6) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

¹ C.R.C., c. 1268

² SOR/98-184

¹ C.R.C., ch. 1268

² DORS/98-184

(6) A Class D apprentice pilot permit allows its holder to undertake pilotage training in the presence of a licensed pilot on any ship, in District No. 1, No. 1-1 or No. 2.

5. Section 18 of the Regulations is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (c).

6. The heading before section 19 of the Regulations is replaced by the following:

Qualifications for Holders of Licences for District No. 1-1

7. (1) Paragraph 19(1)(a) of the Regulations is replaced by the following:

(a) be the holder of a certificate of competency not lower than master, local voyage; and

(2) Subsection 19(3)³ of the Regulations is repealed.

8. (1) Subparagraph 20(3)(d)(i) of the Regulations is amended by adding the word “and” at the end of clause (E) and by replacing clauses (F) to (H) with the following:

- (F) 138 trips between Montreal and Trois-Rivières, of which
- (I) 18 were between any places between Montreal and Trois-Rivières,
 - (II) three were between Montreal and Trois-Rivières during the period beginning on January 1 and ending on March 31, and
 - (III) three were between Montreal and Trois-Rivières during the period beginning on December 10 and ending on December 31,

(2) Subparagraph 20(3)(d)(ii) of the Regulations is amended by adding the word “and” at the end of clause (B) and by replacing clauses (C) to (E) with the following:

- (C) 138 trips between Trois-Rivières and Québec, of which
- (I) eight were between any places between Trois-Rivières and Québec,
 - (II) three were between Trois-Rivières and Québec during the period beginning on January 1 and ending on March 31, and
 - (III) three were between Trois-Rivières and Québec during the period beginning on December 10 and ending on December 31, or

(3) Subparagraph 20(3)(d)(iii) of the Regulations is amended by adding the word “and” at the end of clause (C) and by replacing clauses (D)⁴ and (E)⁴ with the following:

- (D) 113 trips in each year, of which
- (I) nine were to Chicoutimi or Grande-Anse,
 - (II) 15 were to Port-Alfred, and
 - (III) nine were during the period beginning on January 1 and ending on March 31.

(4) Subsections 20(4)⁴ and (5)³ of the Regulations are repealed.

9. Section 21 of the Regulations and the heading before it are replaced by the following:

Documentation Requirements for Pilotage Certificates

21. (1) An applicant for a first pilotage certificate shall, not less than 10 days but not more than 60 days before the date of the examination, submit an application and provide the Authority with true copies of the following:

(6) Le permis d'apprenti pilote de classe D autorise le titulaire à recevoir la formation de pilote en présence d'un pilote breveté à bord de tout navire dans les circonscriptions n^{os} 1, 1-1 ou 2.

5. L'alinéa 18c) du même règlement est abrogé.

6. L'intertitre précédant l'article 19 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

Conditions requises pour les titulaires de brevets pour la circonscription n^o 1-1

7. (1) L'alinéa 19(1)a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) être titulaire d'un certificat de capacité non inférieur à celui de capitaine, voyage local;

(2) Le paragraphe 19(3)³ du même règlement est abrogé.

8. (1) Les divisions 20(3)d)(i)(F) à (H) du même règlement sont remplacées par ce qui suit :

- (F) 138 voyages entre Montréal et Trois-Rivières, dont :
- (I) 18 entre des localités situées entre Montréal et Trois-Rivières,
 - (II) trois entre Montréal et Trois-Rivières durant la période commençant le 1^{er} janvier et se terminant le 31 mars,
 - (III) trois entre Montréal et Trois-Rivières durant la période commençant le 10 décembre et se terminant le 31 décembre,

(2) Les divisions 20(3)d)(ii)(C) à (E) du même règlement sont remplacées par ce qui suit :

- (C) 138 voyages entre Trois-Rivières et Québec, dont :
- (I) huit entre des localités situées entre Trois-Rivières et Québec,
 - (II) trois entre Trois-Rivières et Québec durant la période commençant le 1^{er} janvier et se terminant le 31 mars,
 - (III) trois entre Trois-Rivières et Québec durant la période commençant le 10 décembre et se terminant le 31 décembre,

(3) Les divisions 20(3)d)(iii)(D)⁴ et (E)⁴ du même règlement sont remplacées par ce qui suit :

- (D) 113 voyages au cours d'une année, dont :
- (I) neuf à Chicoutimi ou à Grande-Anse,
 - (II) 15 à Port-Alfred,
 - (III) neuf durant la période commençant le 1^{er} janvier et se terminant le 31 mars.

(4) Les paragraphes 20(4)⁴ et (5)³ du même règlement sont abrogés.

9. L'article 21 du même règlement et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Documents exigés pour les certificats de pilotage

21. (1) Le candidat à un premier certificat de pilotage doit, au moins 10 jours et au plus 60 jours avant la date de l'examen, présenter sa demande et faire parvenir à l'Administration une copie conforme des documents suivants :

³ SOR/89-567

⁴ SOR/92-680

³ DORS/89-567

⁴ DORS/92-680

- (a) documents that establish that the applicant is a Canadian citizen or a permanent resident as described in paragraph 22(2)(b) of the Act;
- (b) the applicant's birth certificate or other official document showing the date and place of birth of the applicant;
- (c) diplomas and navigational certificates as well as documents that establish that the sea service requirements of these Regulations have been met;
- (d) the medical report required under the *General Pilotage Regulations*; and
- (e) two letters of recommendation.

(2) A holder of a pilotage certificate who applies for another pilotage certificate shall submit an application and provide the Authority with documents that establish that the holder has met the sea service requirements of these Regulations for that certificate.

10. (1) The portion of subsection 22(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

22. (1) Every applicant for a Class A, Class B or Class C pilotage certificate who is applying for their first pilotage certificate shall

(2) Subparagraph 22(1)(c)(ii) of the Regulations is replaced by the following:

- (ii) in the case of a pilotage certificate for District No. 1 or District No. 2, at least one year as master or at least three years as first mate;

(3) Paragraph 22(1)(d) of the Regulations is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii), by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iii) and by repealing subparagraph (iv).

(4) Subsections 22(2) to (4) of the Regulations are replaced by the following:

(2) An applicant for a Class A pilotage certificate who is the holder of a Class B pilotage certificate shall, over the 36 months immediately preceding their application, have effected

- (a) the movages or trips required each year by paragraph 25(2)(a) or (b) in the applicable district; and
- (b) under the supervision of a holder of a Class A licence or pilotage certificate, on board a ship whose length and deadweight tonnage exceed the maximum for a ship on board which a holder of a Class B pilotage certificate is permitted to perform pilotage duties,
 - (i) eight additional movages in District No. 1-1, in the case of a certificate for that district, or
 - (ii) 10 additional one-way trips, in District No. 1 or District No. 2, as the case may be, in the case of a certificate for one of those districts.

(3) An applicant for a Class B pilotage certificate who is the holder of a Class C pilotage certificate shall, over the 24 months immediately preceding their application, have effected

- (a) the movages or trips required each year by paragraph 25(2)(a) or (b) in the applicable district; and
- (b) under the supervision of a holder of a Class B licence or pilotage certificate, on board a ship whose length and deadweight tonnage exceed the maximum for a ship on board which a holder of a Class C pilotage certificate is permitted to perform pilotage duties,
 - (i) eight additional movages in District No. 1-1, in the case of a certificate for that district, or

- a) des documents établissant qu'il est un citoyen canadien ou un résident permanent aux termes de l'alinéa 22(2)b) de la Loi;
- b) de son acte de naissance ou de tout autre document officiel indiquant la date et le lieu de sa naissance;
- c) des diplômes, des certificats de navigation et des documents établissant qu'il satisfait aux exigences de service en mer prévues au présent règlement;
- d) du rapport médical exigé par le *Règlement général sur le pilotage*;
- e) de deux lettres de recommandation.

(2) Le titulaire d'un certificat de pilotage qui présente une demande pour un autre certificat de pilotage doit présenter sa demande et fournir à l'Administration les documents établissant qu'il satisfait aux exigences de service en mer prévues par le présent règlement pour le certificat demandé.

10. (1) Le passage du paragraphe 22(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

22. (1) Le candidat à un certificat de pilotage de classe A, de classe B ou de classe C qui présente une demande pour un premier certificat de pilotage doit :

(2) Le sous-alinéa 22(1)c)(ii) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

- (ii) dans le cas d'un certificat de pilotage pour les circonscriptions n^{os} 1 ou 2, au moins un an en qualité de capitaine ou au moins trois ans en qualité de premier officier de pont;

(3) Le sous-alinéa 22(1)d)(iv) du même règlement est abrogé.

(4) Les paragraphes 22(2) à (4) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(2) Le candidat à un certificat de pilotage de classe A qui est titulaire d'un certificat de pilotage de classe B doit, au cours des 36 mois qui précèdent immédiatement sa demande, avoir effectué :

- a) les voyages ou déplacements exigés chaque année par les alinéas 25(2)a) ou b) dans la circonscription visée;
- b) sous la supervision d'un titulaire de brevet de classe A ou de certificat de pilotage de classe A, à bord d'un navire dont la longueur et le port en lourd dépassent la longueur et le port en lourd maximaux d'un navire à bord duquel le titulaire d'un certificat de pilotage de classe B est autorisé à exercer les fonctions de pilotage :
 - (i) huit déplacements supplémentaires dans la circonscription n^o 1-1, dans le cas d'un certificat de pilotage pour cette circonscription,
 - (ii) 10 voyages simples supplémentaires dans la circonscription n^o 1 ou 2, selon le cas, dans le cas d'un certificat de pilotage pour une de ces circonscriptions.

(3) Le candidat à un certificat de pilotage classe B qui est titulaire d'un certificat de pilotage classe C doit, au cours des 24 mois qui précèdent immédiatement sa demande, avoir effectué :

- a) les voyages ou déplacements exigés chaque année par les alinéas 25(2)a) ou b) dans la circonscription visée;
- b) sous la supervision d'un titulaire de brevet de classe B ou de certificat de pilotage de classe B, à bord d'un navire dont la longueur et le port en lourd dépassent la longueur et le port en lourd maximaux d'un navire à bord duquel le titulaire d'un certificat de pilotage de classe C est autorisé à exercer les fonctions de pilotage :

(ii) 10 additional one-way trips in District No. 1 or District No. 2, as the case may be, in the case of a certificate for one of those districts.

(4) Despite subsections (1) to (3), an applicant may become the holder of a pilotage certificate valid for only a part of a district if

(a) in the case of an applicant for a first pilotage certificate, the applicant has effected the number of trips and movages required for that part of the district under clauses (1)(d)(ii)(A) to (F) or (1)(d)(iii)(A) to (E); or

(b) in the case of an applicant for a pilotage certificate who is the holder of another pilotage certificate, the applicant has effected in that part of the district the number of trips or movages required for the district under subsection (2) or (3).

(5) Despite subsections (1) to (3), an applicant need not effect any movages or trips required to be effected during the period commencing on December 1 and ending on April 8 if the application is for a pilotage certificate valid only for the period beginning when all light buoys are in place in the part of the channel to which the pilotage certificate relates and ending when the Authority informs pilotage certificate holders, by a *Notice to Mariners* or a *Notice to Shipping*, that the light buoys have been withdrawn.

11. The heading before section 26 and sections 26 to 30⁵ of the Regulations are replaced by the following:

Notices for the Recruiting of Apprentices

26. When recruiting apprentices for a particular district, the Authority, not less than 10 days before the deadline for receiving applications, shall publish, in newspapers that are circulated in the municipalities adjacent to the district, notices stating the number of apprentices that are needed for the district and the date by which the applications must be received.

Qualifications — Apprentices — District No. 1-1

26.1 To obtain a Class D apprentice pilot permit for District No. 1-1, an applicant shall

(a) successfully complete a language test given by the Authority that demonstrates that the applicant is able to carry out the duties of an apprentice in English and French effectively;

(b) undergo a medical examination within the 90 days before the day on which the Class D apprentice pilot permit is issued and meet the health qualifications prescribed in the *General Pilotage Regulations*;

(c) be the holder of a certificate of competency not lower than master, local voyage;

(d) have served at least 18 months as master of a ship that is over 70 m in length and over 2 400 tons, gross tonnage; and

(e) have experience navigating in ice.

Qualifications — Apprentices — District No. 1 and District No. 2

26.2 To obtain a Class D apprentice pilot permit for District No. 1 or District No. 2, an applicant shall

(i) huit déplacements supplémentaires dans la circonscription n° 1-1, dans le cas d'un certificat de pilotage pour cette circonscription,

(ii) 10 voyages simples supplémentaires dans la circonscription n° 1 ou 2, selon le cas, dans le cas d'un certificat de pilotage pour une de ces circonscriptions.

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), un candidat peut devenir titulaire d'un certificat de pilotage valide seulement pour une partie de circonscription si :

a) dans le cas d'un candidat qui présente une demande pour un premier certificat de pilotage, il a effectué le nombre de voyages et de déplacements exigé pour cette partie de circonscription par les divisions (1)d)(ii)(A) à (F) ou (1)d)(iii)(A) à (E);

b) dans le cas d'un candidat qui est titulaire d'un certificat de pilotage et qui présente une demande pour un autre certificat de pilotage, il a effectué dans cette partie de circonscription le nombre de voyages ou de déplacements exigés pour la circonscription par les paragraphes (2) ou (3).

(5) Malgré les paragraphes (1) à (3), le candidat à un certificat de pilotage n'a pas à effectuer les voyages et déplacements exigés pour la période commençant le 1^{er} décembre et se terminant le 8 avril si le certificat demandé n'est valide que pour la période commençant au moment où toutes les bouées lumineuses sont en place dans la partie du chenal visée par le certificat et se terminant au moment où l'Administration informe les titulaires de certificat de pilotage au moyen d'un *Avis aux navigateurs* ou d'un *Avis à la navigation*, que les bouées ont été retirées.

11. L'intertitre précédant l'article 26 et les articles 26 à 30⁵ du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

Avis de recrutement d'apprentis

26. Au moment de recruter des apprentis pour une circonscription donnée, l'Administration publique, au moins 10 jours avant la date limite à laquelle elle doit avoir reçu les candidatures, un avis dans des journaux distribués dans les municipalités adjacentes à la circonscription, indiquant le nombre d'apprentis nécessaire pour cette circonscription et la date limite à laquelle les candidatures doivent avoir été reçues par l'Administration.

Conditions — apprentis — circonscription n° 1-1

26.1 Le candidat à un permis d'apprenti pilote de classe D pour la circonscription n° 1-1 doit :

a) réussir le test linguistique tenu par l'Administration démontrant qu'il est en mesure d'exercer efficacement, en anglais et en français, les fonctions d'un apprenti;

b) subir un examen médical dans les 90 jours précédant la date de délivrance du permis d'apprenti pilote de classe D et satisfaire aux conditions relatives à la santé prévues par le *Règlement général sur le pilotage*;

c) être titulaire d'un certificat de compétence non inférieur à celui de capitaine, voyage local;

d) avoir servi durant au moins 18 mois en qualité de capitaine d'un navire d'une longueur de plus de 70 m et d'une jauge brute de plus de 2 400 tonnes;

e) avoir navigué dans les glaces.

Conditions — apprentis — circonscriptions n°s 1 et 2

26.2 Le candidat à un permis d'apprenti pilote de classe D pour les circonscriptions n° 1 ou 2 doit :

⁵ SOR/92-680; SOR/94-727

⁵ DORS/92-680; DORS/94-727

- (a) successfully complete a language test given by the Authority that demonstrates that the applicant is able to carry out the duties of an apprentice in English and French effectively;
- (b) undergo a medical examination within the 90 days before the day on which the Class D apprentice pilot permit is issued and meet the health qualifications prescribed in the *General Pilotage Regulations*;
- (c) be the holder of a college diploma awarded by the Institut maritime du Québec or other diploma of an equivalent course from another marine institute in Canada confirming the successful completion of four years of professional training in marine navigational science; and
- (d) be the holder of a certificate of competency not lower than master, intermediate voyage, and have served as
 - (i) master or deck watch officer of a ship of more than 2 400 tons, gross tonnage for at least 12 of the 24 months before the day on which the permit is issued, and
 - (ii) deck watch officer with a certificate of competency appropriate to a ship of more than 2 400 tons, gross tonnage for at least 24 months during the five years before the day on which the permit is issued, 12 months of which were served in a capacity not lower than watchkeeping mate, ship.

Required Documents — Apprentices

26.3 An applicant for a Class D apprentice pilot permit shall, when making the application, provide the Authority with true copies of the following:

- (a) documents that establish that the applicant is a Canadian citizen or a permanent resident as described in paragraph 22(2)(b) of the Act;
- (b) the applicant's birth certificate or other official document showing the date and place of birth of the applicant;
- (c) diplomas and navigational certificates as well as documents that establish that the sea service requirements of these Regulations have been met;
- (d) the medical report required under the *General Pilotage Regulations*; and
- (e) two letters of recommendation.

Assessment of the Competence and Experience of Applicants — Apprentices

27. An application for a Class D apprentice pilot permit shall be assessed by the Authority with respect to the 60 months that precede the application to determine the applicant's competence and experience on board a ship.

Examination for Licences or Pilotage Certificates

28. (1) For the purpose of determining whether an applicant for a licence or pilotage certificate or the holder of a licence or pilotage certificate meets the requirements of these Regulations and the *General Pilotage Regulations*, the Authority shall assess each application and the record of each holder and provide the Board of Examiners with

- (a) a list of applicants who are required to take the examination and who meet the other requirements of these Regulations and the *General Pilotage Regulations*;
- (b) a list of holders whose records are to be reviewed; and
- (c) the documents referred to in subsection 21(1) or (2), as the case may be.

- a) réussir le test linguistique tenu par l'Administration démontrant qu'il est en mesure d'exercer efficacement, en anglais et en français, les fonctions d'un apprenti;
- b) subir un examen médical dans les 90 jours précédant la date de délivrance du permis d'apprenti pilote de classe D et satisfaire aux conditions relatives à la santé prévues par le *Règlement général sur le pilotage*;
- c) être titulaire d'un diplôme d'études collégiales décerné par l'Institut maritime du Québec ou d'un diplôme d'études équivalentes décerné par un autre institut maritime au Canada et attestant qu'il a terminé avec succès quatre années de formation professionnelle en technique de navigation maritime;
- d) être titulaire d'un certificat de compétence non inférieur à celui de capitaine, voyage intermédiaire et satisfaire aux conditions suivantes :
 - (i) avoir servi comme capitaine ou officier de quart à la passerelle d'un navire d'une jauge brute de plus de 2 400 tonnes durant au moins 12 des 24 mois qui ont précédé la date de la délivrance du permis,
 - (ii) avoir servi comme officier de quart à la passerelle alors qu'il était titulaire d'un certificat de compétence correspondant à un navire d'une jauge brute de plus de 2 400 tonnes durant un minimum de 24 mois au cours des cinq années qui ont précédé la date de la délivrance du permis, dont 12 mois à un niveau non inférieur à celui d'officier de pont de quart de navire.

Documents exigés — apprentis

26.3 Le candidat à un permis d'apprenti pilote de classe D doit, au moment de présenter sa demande, fournir à l'Administration des copies conformes des documents suivants :

- a) des documents établissant qu'il est un citoyen canadien ou un résident permanent aux termes de l'alinéa 22(2)b) de la Loi;
- b) de son acte de naissance ou de tout autre document officiel indiquant la date et le lieu de sa naissance;
- c) des diplômes, des certificats de navigation et des documents établissant qu'il satisfait aux exigences de service en mer prévues par le présent règlement;
- d) du rapport médical exigé par le *Règlement général sur le pilotage*;
- e) de deux lettres de recommandation.

Évaluation de la compétence et de l'expérience des candidats — apprentis

27. Toute demande en vue de l'obtention d'un permis d'apprenti pilote de classe D doit être examinée par l'Administration en fonction de la compétence et de l'expérience du candidat à bord d'un navire au cours des 60 mois précédant la demande.

Examen au brevet ou au certificat de pilotage

28. (1) Afin de déterminer si le candidat à un brevet ou certificat de pilotage ou le titulaire d'un tel brevet ou certificat satisfait aux exigences du présent règlement et du *Règlement général sur le pilotage*, l'Administration examine chaque demande ainsi que le dossier de chaque titulaire et remet au jury d'examen :

- a) la liste des candidats qui doivent subir l'examen et qui satisfont aux autres exigences du présent règlement et du *Règlement général sur le pilotage*;
- b) la liste des titulaires dont le dossier doit être examiné;
- c) les documents visés aux paragraphes 21(1) ou (2), selon le cas.

(2) Subject to subsection (6), the Board of Examiners shall conduct an examination of the applicants referred to in paragraph (1)(a) and shall examine the records of the holders referred to in paragraph 1(b).

(3) The examination shall consist of

(a) a first written test on local knowledge of the district or part of the district where the applicant is to pilot, with respect to the following elements, namely,

- (i) practical knowledge of radar interpretation,
- (ii) knowledge of applicable regulations made under the *Canada Shipping Act* respecting harbours and ports,
- (iii) knowledge of the *Collision Regulations*,
- (iv) general knowledge of ships,
- (v) the Act and regulations made pursuant to the Act that are applicable in the Laurentian Pilotage Authority Region, and
- (vi) the duties, functions and responsibilities of a pilot in a compulsory pilotage area;

(b) subject to subsection (4), a second written test and an oral test on ship handling and on local knowledge of the district or part of the district where the applicant is to pilot; and

(c) a language test to demonstrate that the applicant is able to carry out the pilotage duties associated with the licence or pilotage certificate in English and French effectively.

(4) An applicant must successfully complete the written tests before taking the oral test.

(5) An applicant must

- (a) obtain a mark of at least 70% to pass the written tests; and
- (b) obtain a mark of at least 70% to pass the oral test, by showing the knowledge of ship handling and local knowledge of the district or part of the district where the applicant is to pilot that will enable them to carry out the pilotage duties associated with the licence or pilotage certificate effectively.

(6) Despite subsection (4), an applicant who applies for a pilotage certificate is not required to take the written tests if the applicant has successfully completed the pilotage training program at the Institut maritime du Québec referred to in the document entitled *Pilotage Certificate Training for the Laurentian Region, (District II Québec City – Les Escoumins)*, TP 13458E, published in November 1999 by the Department of Transport.

(7) An applicant may choose to have the examination conducted in two stages, in which case the examination must be completed during the 30 months following the day on which the first written test was successfully completed.

29. (1) An applicant who has failed the examination referred to in subsection 28(3) three times or who has failed the pilotage training program at the Institut maritime du Québec referred to in subsection 28(6) three times is no longer eligible for further examination.

(2) For the purpose of subsection (1), failing a test referred to in subsection 28(3) constitutes a failure of the examination.

Board of Examiners

30. (1) The Board of Examiners that conducts the examinations for licences shall be appointed by the Authority and shall consist of the following persons:

- (a) two holders of a certificate of competency not lower than master, intermediate voyage, one of whom is an officer of the

(2) Sous réserve du paragraphe (6), le jury d'examen fait subir un examen aux candidats visés à l'alinéa (1)a) et étudie le dossier des titulaires visés à l'alinéa (1)b).

(3) L'examen comprend :

a) un premier test écrit portant sur la connaissance des lieux de la circonscription, ou de la partie de celle-ci, où le candidat entend piloter, en ce qui concerne :

- (i) la connaissance pratique de l'interprétation du radar,
- (ii) la connaissance des règlements applicables pris en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, en ce qui concerne les havres et les ports,
- (iii) la connaissance du *Règlement sur les abordages*,
- (iv) la connaissance générale des navires,
- (v) la Loi et ses règlements qui s'appliquent à la région de l'Administration de pilotage des Laurentides,
- (vi) les fonctions et responsabilités d'un pilote dans une zone de pilotage obligatoire;

b) sous réserve du paragraphe (4), un deuxième test écrit et un test oral portant sur la manœuvre des navires et la connaissance des lieux de la circonscription, ou de la partie de celle-ci, où le candidat entend piloter;

c) un test linguistique démontrant que le candidat est en mesure d'exercer efficacement, en anglais et en français, les fonctions de pilote breveté ou les fonctions de titulaire d'un certificat de pilotage.

(4) Le candidat doit réussir les tests écrits pour être admissible au test oral.

(5) Le candidat doit :

- a) obtenir la note minimale de 70 % pour réussir les tests écrits;
- b) obtenir la note minimale de 70 % pour réussir le test oral, en démontrant une connaissance de la manœuvre des navires et une connaissance des lieux de la circonscription, ou de la partie de celle-ci, où il entend piloter lui permettant d'exercer efficacement les fonctions de pilote breveté ou les fonctions de titulaire d'un certificat de pilotage.

(6) Malgré le paragraphe (4), le candidat à un certificat de pilotage n'a pas à subir les tests écrits s'il a terminé avec succès le programme de formation de pilotage de l'Institut maritime du Québec visé dans le document intitulé *Programme de formation pour le certificat de pilotage dans la région des Laurentides (Circonscription II Québec — Les Escoumins)*, TP 13458F, publié en novembre 1999 par le ministère des Transports.

(7) Le candidat peut choisir de subir l'examen en deux étapes, auquel cas l'examen doit être terminé dans les 30 mois suivant la date du premier test écrit réussi.

29. (1) Le candidat qui a échoué trois fois l'examen visé au paragraphe 28(3) ou a échoué trois fois le programme de formation de pilotage de l'Institut maritime du Québec visé au paragraphe 28(6) n'a plus le droit de se présenter à un autre examen.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'échec à un test mentionné au paragraphe 28(3) constitue un échec à l'examen.

Jury d'examen

30. (1) Le jury d'examen qui fait subir les examens pour l'obtention des brevets est nommé par l'Administration et comprend les personnes suivantes :

- a) deux titulaires d'un certificat de compétence non inférieur à celui de capitaine, voyage intermédiaire, dont l'un est un

Authority and one of whom is a representative of the Department of Transport of Canada; and

(b) three licensed pilots, each of whom is

- (i) knowledgeable about the district or part of the district where the applicant or holder is to pilot, and
- (ii) nominated by the corporation of pilots of which they are a member.

(2) The Board of Examiners that conducts the examinations for pilotage certificates shall be appointed by the Authority and shall consist of the following persons:

(a) three holders of a certificate of competency not lower than master, intermediate voyage, one of whom may be the holder of a pilotage certificate for the district or part of the district where the applicant or holder is to pilot, one of whom is a representative of the Department of Transport of Canada who is an examiner of masters and mates and one of whom is an officer of the Authority; and

(b) two licensed pilots, each of whom is

- (i) knowledgeable about the district or part of the district where the applicant or holder is to pilot, and
- (ii) nominated by the corporation of pilots of which they are a member.

(3) The officer of the Authority appointed in accordance with paragraph (1)(a) or (2)(a), as the case may be, shall act as chairperson of the Board of Examiners.

(4) The Authority shall appoint a person who is knowledgeable about each pilotage district where the applicant or holder is to pilot to observe the conduct of any examination by the Board of Examiners and the person shall, following the examination, file with the Chairman of the Authority a written report on the conduct of the examination.

12. Subsection 31(2) of the Regulations is repealed.

13. The heading before section 32 and sections 32⁴ and 33 of the Regulations are replaced by the following:

32. The Board of Examiners shall conduct examinations every year, if necessary, during the months of March and September, for any class of licence or pilotage certificate.

14. (1) Subsection 35(1) of the Regulations is amended by deleting the word “or” at the end of paragraph (f), by adding the word “or” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):

(h) where the ship is a tug used in towing or pushing one or more barges or scows if any of the barges or scows or the tug is subject to compulsory pilotage.

(2) Section 35 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Despite paragraph (1)(h), one licensed pilot or holder of a pilotage certificate may be assigned to a tug if

- (a) the tug is permanently coupled at the stern of the barge or scow being pushed in tandem or as a composite unit or with other barges or scows; and
- (b) the barge or scow does not carry dangerous goods as defined in section 2 of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* and meets the requirements of Part I of the *Oil Pollution Prevention Regulations* that relate to construction.

dirigeant de l'Administration et l'autre un représentant du ministère des Transports du Canada;

b) trois pilotes brevetés qui répondent aux conditions suivantes :

- (i) ils connaissent bien la circonscription, ou la partie de celle-ci, où le candidat ou le titulaire entend piloter,
- (ii) ils sont désignés par la corporation des pilotes dont ils sont membres.

(2) Le jury d'examen qui fait subir les examens pour l'obtention de certificats de pilotage est nommé par l'Administration et comprend les personnes suivantes :

a) trois titulaires d'un certificat de compétence non inférieur à celui de capitaine, voyage intermédiaire, dont l'un peut être titulaire d'un certificat de pilotage pour la circonscription, ou la partie de celle-ci, où le candidat ou le titulaire entend piloter, un est représentant du ministère des Transports du Canada qui agit à titre d'examineur de capitaines et d'officiers et un est un dirigeant de l'Administration;

b) deux pilotes brevetés qui répondent aux conditions suivantes :

- (i) ils connaissent bien la circonscription, ou la partie de celle-ci, où le candidat ou le titulaire entend piloter,
- (ii) ils sont désignés par la corporation des pilotes dont ils sont membres.

(3) Le dirigeant de l'Administration nommé en vertu des alinéas (1)a) ou (2)a), selon le cas, agit à titre de président du jury d'examen.

(4) L'Administration doit nommer une personne qui connaît bien chaque circonscription de pilotage où le candidat ou le titulaire entend piloter afin d'observer la façon dont le jury d'examen fait subir l'examen, et cette personne doit remettre au président de l'Administration, après l'examen, un rapport écrit sur la conduite de l'examen.

12. Le paragraphe 31(2) du même règlement est abrogé.

13. L'intertitre précédant l'article 32 et les articles 32⁴ et 33 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

32. Le jury d'examen fait subir chaque année, au besoin, durant les mois de mars et de septembre, des examens pour l'obtention de toute catégorie de brevet ou de certificat de pilotage.

14. (1) Le paragraphe 35(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

h) qui est un remorqueur et qui tire ou pousse une ou plusieurs barges ou gabarres lorsque l'une de ces barges ou gabarres ou le remorqueur est assujéti au pilotage obligatoire.

(2) L'article 35 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Malgré l'alinéa (1)h), un seul pilote breveté ou titulaire d'un certificat de pilotage peut être affecté à un remorqueur si les conditions suivantes sont remplies :

- a) le remorqueur est accouplé d'une façon fixe à l'arrière de la barge ou gabarre poussée en tandem ou en unité composite ou avec d'autres barges ou gabarres;
- b) la barge ou la gabarre ne transporte pas des marchandises dangereuses au sens de l'article 2 de la *Loi de 1992 sur le transport de marchandises dangereuses* et est conforme aux exigences de construction prévues par la partie I du *Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures*.

⁴ SOR/92-680

⁴ DORS/92-680

15. Subsection 36(1) of the Regulations is repealed.

16. Subsection 38(1) of the Regulations is replaced by the following:

38. (1) Every holder of a licence or pilotage certificate who is performing pilotage duties on a ship in a compulsory pilotage area at the time the ship is involved in a reportable marine incident or reportable marine accident, as defined in subsection 2(1) of the *Transportation Safety Board Regulations*, shall immediately, by the fastest means available, report to the Authority full details of the incident or accident, including information relating to any pollution or threat of pollution, if the ship

(a) causes loss or damage to any other vessel or to any real property located in or adjacent to the waters in the area; or

(b) is in any manner implicated in a reportable marine incident or reportable marine accident that may cause damage to or pollution of the surrounding environment.

17. The Regulations are amended by adding the following after section 39:

40. No holder of a pilotage certificate shall pilot a ship in more than one district or part of a district during a trip, unless the holder has rested at least 10 hours between pilotage assignments.

Fees

41. (1) The fees for licences and pilotage certificates and for any examinations of applicants for licences and pilotage certificates are set out in Schedule III.

(2) The fee set out in column II of an item of Schedule III is increased on February 1 of each year by an amount that represents the average increase in the Consumer Price Index for the Province of Quebec for the preceding year, as published by Statistics Canada.

18. Schedule III⁴ to the Regulations is replaced by the following:

SCHEDULE III
(Section 41)

FEEES FOR EXAMINATIONS AND FOR
THE ISSUANCE OF LICENCES AND
PILOTAGE CERTIFICATES

Item	Column I Licence or Certificate	Column II Fee (\$)
1.	For review by the Authority of the documents referred to in section 21 or 26.3 for the issuance of a pilotage certificate or a Class D apprentice pilot permit	50
2.	For issuing a Class D apprentice pilot permit	300
3.	For each written test for the issuance of a licence or pilotage certificate	200
4.	For each oral test for the issuance of a licence or pilotage certificate	400
5.	For issuing a licence or pilotage certificate to an applicant who has passed the examination to obtain the licence or pilotage certificate	400

⁴ SOR/92-680

15. Le paragraphe 36(1) du même règlement est abrogé.

16. Le paragraphe 38(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

38. (1) Tout titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage qui exerce les fonctions de pilotage à bord d'un navire lorsque celui-ci est mis en cause dans un incident maritime à signaler ou un accident maritime à signaler, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2(1) du *Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports*, survenu dans une zone de pilotage obligatoire, doit immédiatement signaler à l'Administration, par le moyen le plus rapide, tous les détails de l'incident ou de l'accident à signaler, y compris les renseignements sur toute pollution ou tout danger de pollution, dans les cas suivants :

a) le navire est la cause de la perte ou de l'endommagement de tout autre bâtiment ou de tout bien immeuble situé dans les eaux de la zone ou adjacent à celles-ci;

b) le navire est d'une façon ou d'une autre mis en cause dans un incident maritime à signaler ou un accident maritime à signaler qui peut être la cause de dommages ou de pollution dans l'environnement immédiat.

17. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 39, de ce qui suit :

40. Il est interdit au titulaire d'un certificat de pilotage de piloter un navire dans plus d'une circonscription ou plus d'une partie d'une circonscription au cours d'un même voyage, s'il a eu moins de 10 heures de repos entre chaque tâche de pilotage.

Droits

41. (1) Les droits relatifs aux brevets et aux certificats de pilotage et les droits d'examen pour les candidats aux brevets ou aux certificats de pilotage sont indiqués à l'annexe III.

(2) Les droits prévus à la colonne II de l'annexe III sont majorés, le 1^{er} février de chaque année, d'un montant qui représente l'augmentation moyenne de l'indice des prix à la consommation de l'année précédente pour la province de Québec, publié par Statistique Canada.

18. L'annexe III⁴ du même règlement est remplacée par ce qui suit :

ANNEXE III
(article 41)

DROITS D'EXAMEN ET DROITS À PAYER
POUR LA DÉLIVRANCE DE BREVETS ET
CERTIFICATS DE PILOTAGE

Article	Colonne I Brevet ou certificat	Colonne II Droits (\$)
1.	Examen par l'Administration des documents visés à l'article 21 ou 26.3 pour la délivrance d'un certificat de pilotage ou d'un permis d'apprenti pilote de classe D	50
2.	Délivrance d'un permis d'apprenti pilote de classe D	300
3.	Chaque test écrit pour la délivrance d'un brevet ou d'un certificat de pilotage	200
4.	Chaque test oral pour la délivrance d'un brevet ou d'un certificat de pilotage	400
5.	Délivrance d'un brevet ou d'un certificat de pilotage à un candidat qui a réussi l'examen pour obtenir le brevet ou le certificat	400

⁴ DORS/92-680

Column I		Column II	Colonne I		Colonne II
Item	Licence or Certificate	Fee (\$)	Article	Brevet ou certificat	Droits (\$)
6.	For issuing a pilotage certificate of a different class than that held by the holder	300	6.	Délivrance d'un certificat de pilotage d'une classe différente de celle que détient le titulaire	300
7.	For issuing a Class B licence	300	7.	Délivrance d'un brevet de classe B	300
8.	For issuing a Class A licence	300	8.	Délivrance d'un brevet de classe A	300
9.	For issuing a licence, pilotage certificate or Class D apprentice pilot permit to replace one that has been lost	100	9.	Délivrance d'un brevet, d'un certificat de pilotage ou d'un permis d'apprenti pilote de classe D en remplacement de celui qui a été perdu	100

COMING INTO FORCE

19. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[27-1-o]

ENTRÉE EN VIGUEUR

19. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[27-1-o]

INDEX

No. 27 — July 7, 2001

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canadian International Trade Tribunal**

Woven fabrics of 100 percent cotton — Commencement of investigation..... 2461

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

*Addresses of CRTC offices — Interventions..... 2461

Decision

2001-300-1..... 2462

Public Hearing

2001-6-2..... 2462

Public Notice

2001-73 — Call for comments on proposed amendment to definition of “associate” in various broadcasting regulations..... 2463

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the****Canadian Environmental Protection Act, 1999**

Notice with respect to polychlorinated biphenyls in automobile shredder residue 2442

Order 2001-87-05-02 amending the Non-domestic Substances List..... 2451

Permit No. 4543-2-02884, amended..... 2440

Permit No. 4543-2-03270, amended..... 2440

Permit No. 4543-2-03272 2440

Industry, Dept. of

Appointments..... 2452

Boards of Trade Act

Chambre de commerce et d'industrie St-Jérôme métropolitain 2454

Canada Corporations Act

Letters patent..... 2454

Supplementary letters patent 2457

Supplementary letters patent — Name change 2457

Telecommunications Act and Radiocommunication Act

SMSE-018-01 — Client procedure — Requirements for certification bodies (Provisional) 2458

MISCELLANEOUS NOTICES

Alberta Environment, Trail bridges over Fish Creek, Alta. ... 2467

Allain, Julie, floating oyster bags in Neguac lagoon, N.B. ... 2469

MISCELLANEOUS NOTICES — Continued

*Bank One Canada, letters patent of dissolution..... 2467

Best, Perry Wade and Robert Chafe, cod grow-out site in Motion Bay, Nfld. 2474

Certas Direct Insurance Company Ltd., letters patent..... 2467

CIT Group/Equipment Financing, Inc. (The), document deposited..... 2468

*Deutsche Bank Canada, notice of intention..... 2468

LaSalle National Leasing Corporation, document deposited 2469

Liberty Mutual Insurance Company and Liberty Life Assurance Company of Boston and Allianz Life Insurance Company of North America, transfer and assumption agreement..... 2469

Listuguj Mi'gmaq Government, off-shore mussel farms in Chaleur Bay, Que. 2470

Manufacturers Life Insurance Company (The), transfer agreement..... 2472

Manufacturers Life Insurance Company (The) and Manufacturers Life Reinsurance Limited, transfer and assumption agreement..... 2472

National Life Assurance Company of Canada (The) and MD Life Insurance Company, transfer and assumption agreement..... 2473

Northwest Territories, Government of the, Department of Transportation, bridge replacement over Bay Island Channel, N.W.T. 2468

Personal Insurance Company of Canada (The), change of name..... 2474

Saskatchewan Highways and Transportation, bridge over Pipestone Creek, Sask. 2474

Tescon Developments Ltd., wharf in Okanagan Lake, B.C. ... 2475

TransCanada PipeLines Limited, 2001 and 2002 tolls and tariff application..... 2475

Universal Christian Gnostic Movement of Canada (New Order), relocation of head office..... 2476

Wainwright No. 61, Municipal District of, bridge/culvert structure over Ribstone Creek, Alta. 2473

PARLIAMENT**House of Commons**

*Filing applications for private bills (1st Session, 37th Parliament)..... 2460

PROPOSED REGULATIONS**Laurentian Pilotage Authority**Pilotage Act
Regulations Amending the Laurentian Pilotage Authority

Regulations 2478

INDEX

N° 27 — Le 7 juillet 2001

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

Alberta Environment, ponts Trail au-dessus du ruisseau Fish (Alb.).....	2467
Allain, Julie, poches d'huîtres flottantes dans la lagune de Neguac (N.-B.).....	2469
*Banque Un Canada, lettres patentes de dissolution	2467
Best, Perry Wade et Robert Chafe, installations destinées à l'engraissement de la morue dans la baie Motion (T.-N.)	2474
Certas direct, compagnie d'assurances ltée, lettres patentes.	2467
CIT Group/Equipment Financing, Inc. (The), dépôt de document.....	2468
Compagnie d'Assurance Liberté Mutuelle (La) et La Compagnie d'Assurance-Vie Liberté de Boston et Allianz Life Insurance Company of North America, convention de cession et de prise en charge.....	2469
Compagnie d'Assurance-Vie Manufacturers (La), convention de cession.....	2472
Compagnie d'Assurance-Vie Manufacturers (La) et Manufacturers Life Reinsurance Limited, convention de cession et de prise en charge.....	2472
*Deutsche Bank Canada, avis d'intention	2468
LaSalle National Leasing Corporation, dépôt de document	2469
Listuguj Mi'gmaq Government, installations de mytiliculture extracôtières dans la baie des Chaleurs (Qué.).....	2470
Mouvement Gnostique Chrétien Universel du Canada (Nouvel Ordre), changement de lieu du siège social.....	2476
Nationale du Canada, Compagnie d'Assurance-Vie (La) et Société d'assurance vie MD, convention de cession et de prise en charge	2473
Personnelle, compagnie d'assurance du Canada (La), changement de dénomination sociale	2474
Saskatchewan Highways and Transportation, pont au-dessus du ruisseau Pipestone (Sask.)	2474
Territoires du Nord-Ouest, Gouvernement des, ministère des Transports, travaux de remplacement d'un pont au-dessus du chenal de Bay Island (T.-N.O.).....	2468
Tescon Developments Ltd., quai sur le lac Okanagan (C.-B.).....	2475
TransCanada PipeLines Limited, demande visant les droits et le tarif de 2001 et 2002	2475
Wainwright No. 61, Municipal District of, pont/ponceau au-dessus du ruisseau Ribstone (Alb.).....	2473

AVIS DU GOUVERNEMENT**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Arrêté 2001-87-05-02 modifiant la Liste extérieure des substances	2451
Avis concernant les biphényles polychlorés dans les résidus de déchetage d'automobiles.....	2442
Permis n° 4543-2-02884, modifié.....	2440
Permis n° 4543-2-03270, modifié.....	2440
Permis n° 4543-2-03272	2440

Industrie, min. de l'

Nominations.....	2452
Loi sur les chambres de commerce	
Chambre de commerce et d'industrie St-Jérôme métropolitain	2454
Loi sur les corporations canadiennes	
Lettres patentes	2454
Lettres patentes supplémentaires.....	2457
Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom	2457
Loi sur les télécommunications et Loi sur la radiocommunication	
SMSE-018-01 — Procédures concernant les clients — Exigences pour les organismes de certification (provisoire).....	2458

COMMISSIONS**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	2461
Audience publique	
2001-6-2.....	2462
Avis public	
2001-73 — Appel d'observations sur le projet de modification de la définition du terme « liens » donnée dans divers règlements concernant la radiodiffusion	2463
Décision	
2001-300-1.....	2462
Tribunal canadien du commerce extérieur	
Tissus de coton à 100 p. 100 — Ouverture d'enquête	2461

PARLEMENT**Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (1 ^{re} session, 37 ^e législature).....	2460
--	------

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Administration de pilotage des Laurentides**

Loi sur le pilotage	
Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides.....	2478



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9